

Universidad de Magallanes  
Facultad de Humanidades, Ciencias Sociales y de la Salud  
Departamento de Educación y Humanidades



ENTRE LO AJENO Y LO PROPIO: SUBJETIVACIÓN POLÍTICA DEL  
DISCURSO POÉTICO MAPUCHE.

Análisis de las obras “Mapurbe venganza a raíz” de David Aníñir y “Seducción de los venenos” de Roxana Miranda Rupailaf.

Tesis para optar al grado de Profesor de Castellano y Comunicación

Autora: Jasna Hidalgo Sánchez.

Director de Seminario: Óscar Barrientos Bradasic

Punta Arenas, Diciembre de 2013.



## INDICE.

<b>I. Introducción.....</b>	<b>5</b>
<b>1. Oralidad, rupturas y reformulaciones de la poesía mapuche.....</b>	<b>7</b>
1.1 Conjugación de la textualidad mapuche.....	10
1.2 Lamguenwen y peñiwen de la palabra.....	13
1.2.1 David Aniñir.....	15
1.2.2 Roxana Miranda Rupailaf.....	17
<b>2. Hibridación cultural del poeta mapuche.....</b>	<b>19</b>
2.1 Lo ajeno y lo propio.....	22
2.1.1 Reconceptualización de la identidad.....	23
<b>3. La urbe: aliado de la colonización.....</b>	<b>29</b>
3.1 Desde la selva de cemento a la comunidad ancestral.....	32
3.1.1 Anka Wenu: lugar infernal.....	32
3.1.2 Wenu Mapu: soñando con las raíces originarias.....	37
3.2 El cuerpo femenino como territorio de colonización.....	40
3.2.1 La mujer: reescritura de lo sagrado.....	43
3.2.2 Erotismo: arma de rebeldía.....	50
<b>4. Subjetivación política: reconfiguración de la realidad del poeta y su territorio.....</b>	<b>56</b>
<b>II. Conclusiones.....</b>	<b>63</b>
<b>III. Bibliografía.....</b>	<b>55</b>
<b>IV. Web-grafía.....</b>	<b>67</b>

“...Mapurbe;  
la libertad no vive en una estatua allá en Nueva York  
la libertad vive en tu interior  
circulando en chispa de sangre  
y pisoteada por tus pies  
amuley wixage anay  
Mapunky kumey kuri Malèn  
LA AZCURRIA ES GRATIS...”

## I. INTRODUCCIÓN.

La oralidad es la raíz de muchas culturas ágrafas que por medio de la palabra configuraron sus tradiciones y costumbres a través de los años, el lenguaje se transforma en una herramienta crucial de las culturas prehispánicas por lo que su usurpación es un violento ejercicio de poder y censura.

Si bien en un principio la palabra sirvió para comunicarse entre los sujetos y además lograr el contacto con las divinidades, la finalidad ha ido variando y evolucionando, de ser un simple elemento comunicativo ha pasado a ser productor y perpetuador de tradiciones, culturas y artes. Es por lo anterior que la palabra de ser solamente oral pasó a ser escrita, permitiendo de esta manera fijar y testimoniar muchos elementos que podrían haberse perdido en el camino de la historia por diferentes fenómenos socioculturales y biológicos, como por ejemplo la colonización o la muerte repentina del sabio de una comunidad.

La palabra escrita ha permitido el surgimiento y desarrollo de la literatura, años de creaciones han logrado configurar diferentes formas y fondos en esta arte logrando de esta manera la captación y comunicación de realidades paralelas a la que vivimos. Una de las ramas de la literatura es la lírica, que se define como una de las expresiones interiores por excelencia del ser humano a través de la creación de imágenes que se cruzan y relacionan con la realidad, a través del tiempo y los diferentes escritores se ha logrado que la lírica pase de ser una simple expresión de sentimientos a un instrumento de acción y que concientiza al lector.

Producto de los cambios sociales y culturales que vive la sociedad a nivel macro es que los poetas y poetisas se han dado cuenta que sus escritos no puede limitarse a desplegar un imaginario de ensueño sino que a su vez deben ser capaces de comunicar la realidad y transformarla por medio de la palabra para sensibilizar a sus lectores, logrando un aporte mucho más que artístico. Aquí es que surge la poesía política mapuche que conforma el cimiento de este trabajo, considerando a dos autores: David Aníñir y Roxana Miranda Rupailaf cada cual con una respectiva obra, el primero con “Mapurbe venganza a raíz” y la segunda con “Seducción de los venenos.”

La poesía política como esencia busca por un lado entregar un mensaje que haga pensar y reflexionar a su lector, y por otro dar voz a los sin voz. Esto último identifica fuertemente al pueblo mapuche que ha ejercido una resistencia tanto cultural como territorial frente a los actos de colonización y usurpación por parte de lo que hoy es Chile y su Estado, pero esa lucha ha sido muchas veces silenciada o incriminada por medio del lenguaje del poder y es aquí donde ingresa el rol de los poetas.

Aniñir y Miranda Rupailaf configuran su poesía entorno a dos conceptos: la identidad y el territorio, si bien la forma de presentarlos permiten un fuerte contraste entre ambos, existe un elemento en común que será desarrollado bajo la tutela de Jacques Rancière: subjetivación política, una encrucijada entre tiempos y comunidades que llevaran a una fuerte reflexión y resolución de la paradójica que se produce.

Con frecuencia se hace referencia al discurso político presente en la poesía mapuche, pero en la mayoría de las ocasiones este adjetivo se le atribuye por la confrontación en sus versos con las esferas de poder o por la lucha contra el poder institucional, en esta ocasión el concepto político va más allá de la confrontación de entes que ejercen soberanía o jerarquías con comunidades étnicas puesto que lo político trasciende esta característica.

Se permite de esta manera analizar desde una visión diferente pero a la vez novedosa y reveladora lo político en el discurso poético puesto que en cada autor elegido se podrá concluir una situación actual de sus motivaciones y realidades contextuales entorno a su proceso creativo.

# 1. ORALIDAD, RUPTURAS Y REFORMULACIONES DE LA POESÍA MAPUCHE.

Antes de situarnos en el tiempo actual es necesario trazar algunas líneas sobre el desarrollo que ha experimentado la poesía mapuche.

Está claro que los mapuches hace muy poco desarrollaron la escritura de su lengua, por lo cual los atraviesa transversalmente una cultura oral que sobrevivió a diferentes etapas históricas como la Conquista, Colonia y República. Entre las composiciones literarias que se registran como antecedentes de la poesía mapuche se presentan los *nütram* (discurso referencial y cotidiano), *epew* (relatos), *koneu* (adivanzas), *koyagtun* (conversaciones) y *ül* (cantos), estos discursos orales fueron registrados de manera escrita por extranjeros como sacerdotes y lingüistas.

De acuerdo a Hugo Carrasco Muñoz<sup>1</sup>, uno de los más destacados investigadores a nivel nacional sobre la poesía mapuche, existirían tres etapas que dan cuenta del proceso de literarización:

- **Oralidad absoluta:** se desarrolla durante el periodo pre-hispánico, por lo cual la literatura mapuche es exclusivamente oral puesto que pertenecen a una cultura de tipo ágrafa. En consecuencia, el discurso presente en la costumbre mapuche es de tipo *“intracultural, fundado en los criterios, valores, referencias, códigos y géneros propios de su tradición”* (Carrasco, 1990)
- **Oralidad inscrita:** se da a lugar cuando la cultura mapuche comienza a tener contacto con la cultura mayoritaria (chilena) influyendo de esta manera en la etnoliteratura del pueblo originario. Aquí se inicia la transcripción de textos en *mapudungun* y su respectiva traducción a la lengua castellana, si bien se amplía el público que receptiona las obras, existe un fuerte cambio de interpretaciones producto de la transcodificación.

---

<sup>1</sup> Hugo Carrasco Muñoz (Chile) Doctor y académico Universidad de la Frontera.

- **Escritura propia:** o también literatura mapuche propiamente, en esta etapa se lleva a cabo el fin del proceso de literarización. Por lo tanto la literatura es escrita por autores mapuches que realizan un trabajo autónomo en cuanto a composición e innovación en la misma, produciendo variedades en la tradición cultural.

La visión planteada por Hugo Carrasco en sus investigaciones resulta en la actualidad algo tradicionalista, viendo la literarización como un proceso más bien histórico y no como estadios que se conjugan en torno a un ser social que convive constantemente con un entorno inmediato.

Es por lo anterior que se hace necesario hacer referencia a la teoría positivista de Augusto Comte<sup>2</sup>, este plantea que de acuerdo a la filosofía existirían tres estadios para alcanzar el razonamiento humano. Primero existiría el estado teológico o ficticio que lo consideraremos como un punto de partida del ser humano por lo cual es un estadio provisorio, en él se especula sobre los conocimientos absolutos, una necesidad considerada primitiva, y el razonamiento trabaja atribuyendo las respuestas a fuerzas sobrenaturales. Luego surgiría un estado de transición que corresponde al metafísico, en él las fuerzas sobrenaturales son reemplazadas por entes abstractos personalizados por lo cual se considera que el razonamiento humano ha dado un gran paso y finalmente encontraríamos el estadio positivo o real donde la imaginación es subordinada a la observación por lo cual todo elemento supersticioso o abstracto es descartado por medio del razonamiento concreto en base al método científico.

Aplicando esta teoría a la experiencia mapuche en la literatura y su inserción posterior a la ciudad encontraríamos los estadios reflejados de la siguiente forma:

- El estadio teológico se conjugaría en torno al reconocimiento tanto de la religión católico, a pesar de la relectura que realizan los poetas mapuches, como de la

---

<sup>2</sup> Fundador del positivismo, movimiento intelectual dominante en la segunda mitad del siglo XIX, cuyas raíces pueden perseguirse claramente hasta Kant y la Ilustración y, con menos nitidez, hasta Descartes y Bacon.



cosmovisión mapuche no sólo de sus dioses sino que también de las tradiciones y culturas en general.

- El estadio metafísico reconocido como un estado de transición se aplicaría a la migración del mapuche desde la comunidad a la ciudad, surgiendo un sentimiento de desarraigo constante.
- El estadio positivo o real sería aplicable a la escritura urbana en sí, donde el poeta es capaz de dar a conocer su situación individual y sus condiciones sociales.

La actitud innovadora de los poetas mapuches ha llevado a la variación en los tipos de discursos literarios y no literarios, se han concebido nuevas formas de manifestarse sin dejar de lado la hibridación entre la cultura mapuche y la chilena; mostrando así por sobre todas las temáticas la problemática de la interculturalidad que se evidencia principalmente por medio de la ampliación del lenguaje. Además son los mismos estadios de Comte los que evidencian la hibridación, las diferentes aristas de la cultura mapuche tanto en la actualidad como en su pasado se conjugan y laten permanentemente en el poeta mapuche.

## 1.1 CONJUGACIÓN DE LA TEXTUALIDAD MAPUCHE.

La antropología como disciplina de las ciencias sociales tiene como finalidad entender la cultura humana así como la literatura busca entender la obra que se concibe como un texto cultural. Por lo tanto se puede concluir que la etnoliteratura es una tipología literaria que considera a un referente antropológico, por lo que muestra la cultura y tradición de un pueblo.

La etnoliteratura mapuche “...es una expresión legitimada como tal por su cosmovisión, su actitud de resistencia ante la sociedad consumista de carácter masificado y homogeneizador...” (Sales, 2005) Este tipo de poesía se diferencia de otras orientaciones de literatura chilena actual por su temática centrada en lo étnico y “...por su textualidad particular caracterizada por la revitalización de dialectos, la aparición del código escrito del mapudungun, el uso de variados medios icónicos y nuevas estrategias textuales...” (Carrasco, 2002)

Algunos conceptos centrales de la etnoliteratura que se definirán a continuación, para un entendimiento cabal de esta tipología literaria son: oralitura, doble registro y discurso de resistencia.

- **ORALITURA:** el termino oralitura “es un neologismo africano y al mismo tiempo es un calco de la palabra literatura” (Fall, 1992). Se dice que este concepto busca llegar al mismo nivel de la literatura reconociendo la estética de la palabra plasmada en la expresión verbal y posteriormente llevándola a un código escrito.

La oralitura surgiría por parte de la cultura de la globalización y las sociedades letradas que buscan plasmar de forma escrita la literatura oral por dos motivos principalmente, primero con la intención de registro y segundo, por la búsqueda de trascendencia del imaginario cultural de las etnias ágrafas.

- **DOBLE REGISTRO:** los escritores que se enmarcan dentro de la literatura mapuche tienen un dominio del mapudungun y además de español, por lo tanto

si bien muchos de ellos componen en su lengua originaria también agregan una versión paralela de su creación literaria en español, a este fenómeno se le llama “doble registro”.

Hugo Carrasco plantea que la relación que se produce entre estos dos textos “*es de paralelismo, equivalencia, vínculo necesario, porque sus autores son bilingües y por ello construyen un destinatario plural alternativo*”. Esto permitiría concluir que la literatura mapuche moderna no sería propiamente intracultural sino que intercultural, evidenciando el fenómeno de hibridación del pueblo mapuche.

- **DISCURSO ETNOLITERARIO URBANO:** este tipo de enunciación busca en un primer momento el posicionamiento del emisor en un lugar periférico de la intercultural urbana, este tipo de texto literario plantea que

*“la memoria es el camino y la brújula que permite la salida del mundo urbano, para descubrir y redescubrir, para encontrar y reencontrar en forma constante los elementos de la historia perdida y de la identidad latente”* (Carrasco, 2000)

Esta tipología literaria resulta ser la más contemporánea de las expresiones mapuches puesto que plasma directamente la hibridación de las nuevas generaciones que se encuentran asentadas en los centros cosmopolitas e impregnados de una interculturalidad cotidiana y constante.

Es necesario agregar que a pesar de lo planteado teóricamente como tipología literaria dentro de la creación lírica de los poetas mapuches los límites son variables y se pueden conjugar. Lo anterior sin verlo de la manera tradicionalista de Hugo Carrasco, al igual que lo sucedido con las etapas de literalización.

Los poetas mapuches analizados y la gran mayoría de los que componen esta línea de la literatura nacional (obviando algunos casos como el de Leonel Lienlaf) no manejan de

manera cabal el mapudungun, más bien tienen conocimientos de algunas expresiones o vocablos tal como lo expresa por un lado David Aniñir en una entrevista realizada por la revista virtual literaria *El hablador* (N°20): “...Tengo un libro mío traducido. Yo no sé mapudungun; algunas cosas nomás. Entonces alguna vez pensé que este ejercicio vale la pena y publiqué un poemario traducido por Víctor Cifuentes...” y por otro lado, la poetisa Roxana Miranda Rupailaf en una entrevista dada para la revista Ñ en la FILBA 2013:

*“Mis abuelos no quisieron hablar su lengua por miedo a la discriminación y el idioma se perdió en mi familia. De alguna manera, a mí me quitaron el lenguaje a través de la educación y ahora me exigen que yo lo sepa. Aunque ahora aprenda mapungundún, sería mi segunda lengua porque yo ya aprendí a escribir y pensar en castellano.”*

Por lo anteriormente dicho y los testimonios entregados por los poetas mapuches resulta negligente hablar de la creación poética originada desde el mapudungun, todo lo contrario, los poetas actuales componen en la lengua oficial chilena y agregan a sus creaciones conceptos en mapudungun; por otro lado en el caso del doble registro existe la utilización de traductores por lo cual no sería verídico el hecho de que un mismo poema es presentado al lector en dos idiomas sino que más bien el receptor de la obra literaria recibe una doble versión que origina dos textos diferentes que llevan a una doble interpretación producto de suscitarse desde dos seres sociales que divergen.

## 1.2 *LAMNGUENWEN*<sup>3</sup> Y *PEÑIWEN*<sup>4</sup> DE PALABRA.

La producción poética de origen mapuche se dio a conocer primeramente por medio de periódicos, folletos y folletines hechos por los propios mapuches. Los primeros autores que incursionaron en la poesía datan del año 1935 donde surgen nombres como: Guillermo Igayman, Antonio Painemal, Anselmo Quilaqueo, Teodoberto Neculmán y A.T Antillanca, estas primera producciones muestran un fuerte tono de conciencia y defensa al pasado del pueblo mapuche, pero no sólo eso sino que también dan cuenta de la opresión y el despojo de tierras que han tenido que enfrentar como pueblo originario frente al Estado chileno.

A pesar de lo anterior, es necesario dar cuenta que para algunos no es hasta 1966 donde se inicia el movimiento de literatura mapuche con la publicación del libro bilingüe “Poemas mapuches en castellano” de Sebastián Queupul, que hasta cierto punto le da un grado de formalidad a la poesía mapuche al hacerla pública fuera del medio cultural propio del pueblo originario.

Luego de Queupul y a finales de los años 70, se produjo un brote de poesía más amplio y con una difusión mucho mayor que lo observado anteriormente a este periodo. Aquí se pueden agregar nuevos nombres y obras, pero además de eso nuevas tendencias en la forma y el sentido de la escritura.

En primer lugar tenemos a Elicura Chihuailaf uno de los poetas mapuches más reconocidos y respetados, tanto en el ámbito nacional como internacional. Su poesía ha mantenido una constante defensa a la autonomía del pueblo mapuche, concretando sus deseos desde la evocación del azul como mundo mapuche utópico. Por medio de la palabra poética Chihuailaf busca entablar una comunicación con la cultura dominante, responsable del maltrato y la opresión de su pueblo.

Por otro lado, y refiriéndonos a una poeta igualmente reconocida, tenemos a Graciela Huinao quien también posee una política pro defensa a la autonomía mapuche pero con la diferencia de haber vivido dentro de una comunidad hasta avanzada edad, es

---

<sup>3</sup> Lamnguewen palabra en mapudungun que significa <Hermanas> en español.

<sup>4</sup> Peñiwen palabra en mapudungun que significa <Hermanos> en español.

decir, da a conocer la historia de su pueblo desde los conceptos y las tradiciones indígenas que ella vivió antes de su migración a la capital chilena.

Posterior a los poetas nombrados, existen tres escritores que coexisten dentro de un rango etario: Jaime Huenún, Bernardo Colipán y Leonel Lienlaf. A pesar de la similitud ya nombrada sus enfoques poéticos difieren, primeramente Huenún busca plasmar en sus poemas una polifonía y heterogeneidad cultural dentro de Chile, apuntando al reconocimiento de la cultura mapuche, sus tradiciones e idioma; Colipán comienza a configurar la hibridación cultural en la cual se encuentra inmerso el mapuche, negociando entre lo rural y lo urbano, lo indígena y lo occidental, pero siempre resaltando la identidad indígena a la que pertenece. Y por último tenemos a Lienlaf quien manifiesta una resistencia hacia la escritura del mapudungun, intentando recrear la tradición oral que caracteriza al pueblo mapuche.

Las más recientes generaciones que conforman la poesía mapuche contemporánea se han centrado principalmente en que sus obras se construyen en base a la hibridación cultural entre mapuche y chilenos, tenemos el caso de Adriana Paredes Pinda quien se interna en la conjugación de lo indígena y lo urbano manteniendo siempre como telón de fondo sus raíces. También podemos encontrar a Paulo Huirimilla quien manifiesta en su poesía un mundo lleno de referencias populares que se internan en el mundo mapuche y alteran la visión tradicional que se tiene de este pueblo. Y no está de más nombrar a María Isabel Lara Maripillán, quien configura la cosmovisión mapuche con su experiencia en el sistema chileno, pero siempre inmersa en su tradición indígena.

Asimismo podemos identificar otras voces poéticas que son necesarias reconocer como el caso de: Lorenzo Aillapán, Ricardo Loncón, Eliana Pulquillanca, César Cabello, Maribel Mora Curria, María Teresa Panchilla y sin olvidar además, a quienes detallaremos de una forma más detenida en las siguientes páginas David Aníñir y Roxana Miranda Rupailaf.

### 1.2.1 DAVID ANIÑIR.

David Aníñir nació en la ciudad de Santiago de Chile, hijo de mapuches migrantes; su padre es originario de Cholchol y su madre, de Fresia. Es calificado como un *fenómeno cultural* al dar una voz confrontacional y desafiante al mapuche urbano, arraigado en diversas ciudades a lo largo de Chile.

Entre sus trabajos se encuentran: “Mapurbe”, Odiókracia Autoediciones (2005); “Memoria Iluminada”, Maremoto Ediciones (2007); “Pu Ul Antu meu”, Editorial U.C.S.H.(2007); “Proyecto Warriache”, Dirac (2009).

La obra en la cual se basa el presente trabajo corresponde a “Mapurbe venganza a raíz”, reeditada en el año 2009 por Pehuén. Este poemario de Aníñir sentó las bases para crear el concepto estético-poético Mapurbe, “definido como un concepto de identidad mapuche urbana que se ha acuñado al patrimonio cultural mapuche contemporáneo” (Ancán Jara, 2009)

Mapurbe trasciende las fronteras culturales propias del pueblo mapuche, se sumerge en la ciudad y desde allí plasma las repercusiones que causa la urbe en las tradiciones étnicas. Aníñir es capaz de transmitir su visión poética desde la hibridez de su cotidianidad, utilizando recursos tales como: neologismos, ironía sarcasmo y oralidad.

A pesar del impacto que ha producido la poesía de Aníñir, los estudios entorno a su obra están centrados principalmente a la identificación de elementos identitarios del mapuche urbano tales como:

1. **Doble marginalidad:** El poeta hace una seria denuncia en sus versos contra la doble exclusión del mapuche. Primeramente la marginalidad a la que es sometido producto de sus orígenes étnicos y ligado directamente a su cosmovisión y tradiciones. En segundo lugar, la discriminación de la que es objeto el mapuche que migra a la ciudad, ya no tan solo por sus raíces ancestrales sino que además por su posición dentro de la sociedad chilena, que lo sitúa en los sectores periféricos relacionados directamente con la pobreza.

2. **Lenguaje y oralidad:** Aníñir plantea una relación directa entre su poesía y el lenguaje popular cotidiano, no tan sólo relacionado con el coa o los registros marginales sino que también plasmando vivamente la oralidad de los sectores perisféricos de la urbe. Lo anterior es lo que da origen a lo que el poeta llama “flaitedungun”.
3. **Configuración del espacio:** Tal como lo plantea el título del poemario “Mapurbe”, el autor es capaz de hacer convivir lo rural con lo urbano contrastando los orígenes ancestrales del poeta, que evoca el sur del país, con el mapuche sumido en una ciudad abrumadora que sigue sometiendo y marginando a su etnia.
4. **La Modernidad:** “Mapurbe” se caracteriza por la mixtura de épocas, principalmente lo ancestral y la actualidad, esta última representada fuertemente por los elementos propios de la globalización y sus avances tecnológicos ligados a los medios masivos de comunicación.
5. **Mixtura de tradiciones:** La búsqueda de oportunidades y nuevos horizontes, llevó a la migración del mapuche a la ciudad. Esto produce que exista una mixtura tradicional que se presenta de manera evidente en el poemario de Aníñir, evocando por un lado a sus antepasados mapuches y por otro haciendo referencia directamente a la cotidianidad de la urbe chilena, sus costumbres y vicios.

Además de los elementos puramente identitarios nombrados anteriormente, es necesario agregar la fuerte referencia a la **metapoesía** dentro del poemario. Desde el inicio hasta el final de la obra podemos darnos cuenta que el poeta reflexiona entorno a la escritura y creación de su obra. Tal como plantea María José Barros Cruz<sup>5</sup> “...*Es como si existiera una necesidad imperiosa de explicar el porqué de la escritura, cómo es, de dónde surge...*”.

---

<sup>5</sup> Magíster en Letras con mención en Literatura e Licenciada en Letras con mención en Lingüística y Literaturas Hispánicas de la Pontificia Universidad Católica de Chile.



### 1.2.2 ROXANA MIRANDA RUPAILAF.

Roxana Miranda nació en Osorno, el año 1982. Es profesora de Lengua Castellana y Comunicación, Universidad de Los Lagos. Actualmente es estudiante del Magister de Literatura Hispanoamericana contemporánea en la Universidad Austral de Chile.

Dentro de sus publicaciones se encuentra: “Las Tentaciones de Eva”, Editado por el Gobierno Regional de la Décima Región de Chile (2003); “Seducción de los Venenos”, Editado por LOM (2008) y Los Shumpall, Del Aire Editores (2011).

La obra que se analizará en el presente trabajo corresponde a “Seducción de los Venenos”, poemario que se caracteriza primero que todo por presentar un doble registro: Mapudungun-Español. Además de lo anterior, los poemas presentes en esta creación de Miranda Rupailaf encarnan una conciencia de género por parte de la poetisa donde se desarrolla la figura de la mujer entorno a temáticas como la sexualidad, el cuerpo y el rol socio-cultural.

Los análisis y estudios de los que es parte el libro “Seducción de los Venenos” son variados y los enfoques giran en torno a la figura de la mujer, entre los elementos que son constantes encontramos:

1. **Tono Erótico:** en el poemario se puede identificar una fuerte representación de lo sexual, lo sensual y el deseo que se puede llegar a establecer entre un hombre y una mujer. Este amor pasional se desarrolla a lo largo del libro de Roxana desde la voz femenina que encarna al hablante lírico, por lo cual el erotismo se desarrolla exclusivamente desde lo femenino.
2. **Género:** la configuración del poemario tiene como eje central la mujer por lo cual cada poema marca una fuerte renovación del punto de vista femenino con el mundo y en particular con el hombre, su rol social y amorio.
3. **Profético:** la lírica se ve matizado constantemente por elementos judeo-cristiano, principalmente por mujeres que cumplen roles claves dentro de la

biblia como: Eva, Dalila, entre otras. Desde lo divino la poeta es capaz de reinventar un mensaje dándole una nueva configuración que resulta hasta cierta medida revelador para el lector(a).

4. **Modernidad:** existen cruces de tiempos y épocas en la poesía de Miranda Rupailaf que se atraviesan y re-configuran para crear un nuevo discurso. Por lo cual no existe una comparación y contraste temporal sino que más bien la voz lírica se encarga de transformar y unificar los tiempos dando a lugar una nueva construcción de los pensamientos. Otro elemento que coopera en la presencia de la modernidad dentro del discurso poético es la intertextualidad, puesto que en un mismo texto se entretajan líneas escriturales que se transforman y complementan.
5. **Performance:** por medio de la palabra como acción la poetisa cuestiona, provoca y desafía. De esta manera interviene el mundo con la construcción de un discurso nuevo que busca transformar y a la vez, hacer reflexionar al lector.

## **2. HIBRIDACIÓN CULTURAL DEL POETA MAPUCHE.**

Antes de la llegada de los colonizadores a América, este vasto continente estaba compuesto por diversas civilizaciones indígenas que mantenían un modo de vida inentendible para los europeos, llevándolos a la profanación de las culturas étnicas y en varios casos a la masacre de pueblos enteros de lo que hoy es América Latina.

En el caso de Chile, antes de que se formara como nación y estado, los colonizadores españoles que descubrieron el territorio en el norte, centro y sur se encontraron con diversas etnias como atacameños, diaguitas, picunche, mapuche y huilliche. Algunos de estos pueblos originarios fueron dominados por medio de ataques militares y no representaron mayor obstáculo para los españoles, mas una por sobre todas ejerció resistencia durante la colonia y lo sigue haciendo hasta el presente: los mapuche.

Los mapuche “gente de la tierra” durante la época colonial se ubicaban en lo que hoy es la región del Bio-bío, allí trabajaban la tierra y vivían en comunidades, no hay registro de jerarquías desarrolladas dentro de sus miembros y a pesar de no ser una etnia bélica las circunstancias llevaron a la organización y lucha de los mapuche, primero contra el Imperio Inca y posteriormente contra los invasores españoles y el Estado chileno.

La resistencia durante la colonia y la emancipación de Chile, llevaron a que los mapuches gozaran de una “independencia territorial” que tenía como uno de sus puntos centrales que el gobierno no enviaba expediciones militares al sector. A pesar de lo anterior, a finales de 1868 y hasta 1892 se llevaron a cabo duros enfrentamientos que provocaron centenares de muertes y la derrota del pueblo mapuche, desde este momento el gobierno de Chile comenzó con el despojo y reducción de territorio ocupado por esta etnia, acciones que se vieron acompañadas de violencia y acoso por parte del Estado.

Desde que el gobierno tuvo la intención de erradicar al pueblo mapuche de su territorio se generó una transformación social, económica y cultural de la etnia. El contacto con el blanco y su cultura lo llevó a tomar medidas políticas por el despojo de sus tierras y el abuso contra sus comunidades. Además en la actualidad y a pesar de la preexistencia de

comunidades en Wallmapu<sup>6</sup> que se resisten a la desterritorialización, podemos encontrar a mapuche que se han dispersado a través de Chile dejando su tierra pero aun así resistiendo, algunos manteniendo su cultura por medio de la práctica mientras otros lo hacen con el ejercicio de la palabra como testimonio y discurso político.

Este último punto desarrollado, el de la resistencia del pueblo mapuche fuera de su tierra ancestral, nos lleva a aplicar el concepto de hibridación cultural definida como “*una interpretación útil de las relaciones de significado que se han construido a través de la mezcla*” (Canclini, 1990)

Para Canclini<sup>7</sup> la colonización de las urbes y su respectiva expansión es uno de los puntos importantes de la hibridación, además es aplicable a lo sucedió al pueblo mapuche. Es decir, la intención de expandir el territorio en que tenía soberanía Chile llevó al despojo de las tierras no sólo al pueblo mapuche sino que a todas las etnias del país, lo que hizo que sus comunidades tomaran dos opciones. Por un lado algunos negociaron acuerdos y siguieron establecidos en tierras de Wallmapu pero bajo leyes y normas del gobierno de Chile, mientras que por otro algunas familias migraron a diferentes ciudades producto del desempleo y desarraigo en las nuevas tierras entregadas por el gobierno, este fenómeno llevó a que el mapuche tuviera una pérdida de la relación natural entre cultura y geografía, sometiendo de esta manera al migrante a relocalizarse territorialmente, lo que desencadena una adaptación de la visión de mundo, la forma de interactuar socialmente y los hábitos cotidianos.

Los dos poetas analizados: David Aníñir Guilitraro (Chile, 1961) y Roxana Miranda Rupailaf (Chile, 1982) pertenecen a la última fenómeno descrito, es decir, no viven en la tierra ancestral sino que en territorio chileno. Si bien, el hecho de que estos poetas no estén en Wallmapu podría tomarse como un obstáculo para que se refieran a un pasado y un presente que no vivieron ni viven, hay que tener presente que las cosas no deben ser

---

<sup>6</sup> Palabra en mapudungun que quiere decir “país mapuche”

<sup>7</sup> Néstor García Canclini (Argentina, 1939) es Doctor en Filosofía por las universidades de París y de La Plata. Obtuvo la beca Guggenheim, el Premio Ensayo Casa de las Américas en reconocimiento a Culturas populares en el capitalismo y el Book Award de la Asociación de Estudios Latinoamericanos por el libro Culturas híbridas. Estrategias para entrar y salir de la modernidad.

observadas y analizadas bajo este prejuicio puesto que la ciudad representa una construcción multicultural.

A pesar de que Aníñir y Miranda se encuentran lejos de las comunidades originarias y tradicionales, llevan con ellos una identidad, concepto que se define como *“una construcción que se relata, en la cual se establecen acontecimientos fundadores, casi siempre referidos a la apropiación de un territorio por un pueblo o a la independencia lograda enfrentando a los extraños”* (Canclini, 1990). Basándonos en esta enunciación podemos darnos cuenta que el imaginario colectivo de los descendientes mapuche sobre su territorio, su historia y su cultura dan lugar a una identidad verdadera que permanece en las nuevas generaciones que tienen un compromiso directo con sus raíces a pesar de las distancias o sus actuales formas de vida, y es eso lo que permite seguir desarrollando una poesía de resistencia y reivindicación del pueblo mapuche ya que a pesar de los años las heridas siguen abiertas y latentes.

El territorio es uno de los elementos centrales de la identidad cultural, si bien son varios los años transcurridos desde los despojos, en el caso de este pueblo originario la identidad no se ha visto influenciada por la desterritorialización sino que muy por el contrario, este fenómeno ha dado lugar a una resistencia mucho más potente que se ejerce desde las comunidades ancestrales y además desde los descendientes híbridos, es decir, aquellos mapuches y mestizos que se encuentran insertos en las urbes y desde allí hacen notar su voz.

Los mapuches por lo tanto, se destacarían por una identidad arraigada en el presente pero fuertemente alimentada por los recuerdos y sus luchas pasadas que potencian la lucha en la actualidad y buscan proyectarse en un futuro mucho más consolidadas que en el ahora. La literatura es uno de los elementos culturales que permiten a la identidad permanecer y darse a conocer, lo que se evidencia claramente en los escritores mapuches nombrados anteriormente quienes persisten y dan su discurso a pesar de que el patrimonio de su pueblo ha disminuido considerablemente en cuanto a territorio y población, de cierta forma pasan por alto la teorización de la identidad cultural que plantea Canclini, agregando a su definición características que permiten su existencia como lo es el *“patrimonio, constituido a través de dos movimientos: la ocupación de un territorio y la formación de*

*colecciones. Tener una identidad sería, ante todo, tener un país, una ciudad o un barrio, una entidad donde todo lo compartido por los que habitan ese lugar se vuelve idéntico o intercambiable”*

Los mapuche quizás no tienen su territorio original pero eso no significa un obstáculo para sus poetas, el discurso político puede conjugarse desde las ciudades que a través de las condiciones y realidades cotidianas los llevan a pensar en Wallmapu como territorio ancestral relatado por sus raíces y dibujado por las descripciones e historias que contarán sus familiares por medio de la tradición oral que sigue latiendo en la actualidad puesto que es la denominada “oralitura” la que persisten como la base de una memoria colectiva que no muere.

## **2.1. LO AJENO Y LO PROPIO.**

En el momento que se desea definir la identidad de una comunidad resulta necesario ahondar en el concepto, principalmente cuando el conjunto de personas tiene raíces étnicas.

Al igual que muchas terminologías antropológicas, la denominación “identidad étnica” ha sufrido transformaciones y procesos evolutivos. Por un lado tenemos a Clifford Geertz<sup>8</sup> (1963) quien plantea este concepto como un conjunto de características definidas y establecidas, es decir, la identidad de una comunidad permanecería estable durante los años; producto de los atributos y propiedades que posee la comunidad existiría una adscripción grupal.

En oposición al planteamiento anterior se encuentra Fredrick Barth (1976) quien proyecta la identidad étnica desde una visión construccionista o relacionista. Para él esta terminología antropológica no se definiría por sus características objetivas, como el lenguaje y las costumbres, sino que más bien por las relaciones humanas que se establecen entre los miembros de una comunidad étnica, por lo cual se produciría una adscripción grupal y una autoadscripción.

---

<sup>8</sup> Antropólogo estadounidense.

La concepción de Barth ha sido desarrollada más profundamente por Gilberto Giménez<sup>9</sup> quien hace referencia a una conexión directa entre cultura e identidad. Para él el individuo tiene “zonas de estabilidad y persistencia” y “zonas de movilidad y cambio”, fenómeno que claramente se da en la identidad desarrollada por los mapuches de la urbe y que en el siguiente apartado será desarrollado de manera más profunda.

La identidad por lo tanto sería de una continua construcción mediante la apropiación que tiene el individuo de su entorno social, a pesar que existiría un proceso de cambio dentro de la identidad étnica se debe dejar en claro que desde el punto de vista de Giménez, el cual comparto, existirían repertorios culturales. Por un lado los considerados diferenciadores “hacia afuera” y los definidores de la propia unidad “hacia dentro”. Es decir la identidad marcaría fronteras entre comunidades o individuos, por un lado existen las raíces mapuches que se conjugan en una memoria colectiva e imaginario social marcando por lo tanto la unidad étnica, y por otro lado tenemos la “cultura mayoritaria” que cumple el rol diferenciador. En el caso de los poetas el rasgo diferenciador se daría por la urbe y la religión judeo-cristiano,

### **2.1.1 RECONCEPTUALIZACIÓN DE LA IDENTIDAD.**

El concepto de identidad, proviene del latín *identitas* y hace referencia al conjunto de rasgos propios de un individuo o de una comunidad. Para Riedemann y Arellano, compositores del libro *Suralidad* la poesía del sur de Chile es un territorio marcado por cruces de tipo étnicos, históricos, tecnológicos y lingüísticos; haciendo referencia no solamente al sustrato indígena sino que también al hispano-indígena y al germánico.

Los autores generan parámetros para identificar a los portadores de identidad del sur de Chile, los elementos portadores de identidad serían: el paisaje, los orígenes étnicos, la coexistencia de tradición y modernidad, y finalmente la globalización.

---

<sup>9</sup> Doctor en Sociología por la Universidad de Soborna, París, Francia. Investigador Titular del Instituto de Investigaciones Sociales de la Universidad Nacional Autónoma de México.

## **- EL PAISAJE:**

Constituye el soporte semiótico de la expresión literaria, puede ser rural o urbano y a su vez mixto. Aquí cabe señalar lo dicho en un momento anterior, a pesar del desvanecimiento del territorio original los escritores del sur, en este caso los mapuche son capaces de evocar la atmósfera que envuelve Wallmapu y que a su vez se contrasta fuertemente con el paisaje que habitan: La ciudad.

En el caso de Aníñir tenemos un paisaje fuertemente urbano, el hablante lírico se encuentra en un espacio que desprecia y lo lleva a evocar la identidad de sus antepasados, de su madre y sus tierras natales.

El poeta califica a la ciudad como: mierdópolis, selva gris, santiagoniko ekufe (especie de diablo mapuche), de esta manera la referencia a la urbe siempre evoca tonos grises que desembocan en la oscuridad y frialdad. Lo evidenciamos claramente en la siguiente cita:

*“...Soy de la mierdópolis/ Donde arde el asfalto/ Originario de la muerte y la vida/ Aníñir mentiroso como un zorro mentiroso/ Sentado sobre la sombra, / sobre la vereda, testimonio de embarrados pasos (...) trato de sobrevalorar a tierra, sus prados de neón/ y sus vegas periféricas/ lejos del ruido...”*<sup>10</sup>

Por otro lado Roxana Miranda Rupailaf no habla directamente del territorio ancestral, sino que más bien presenta en su libro una equivalencia entre el territorio y el cuerpo de la mujer, ambos usurpados y oprimidos. Por un lado la tierra mapuche es invadida por los europeos mientras que el cuerpo y la figura de la mujer son sometidos y satanizados por medio de la religión judeo-cristiana. Las raíces de la poeta son evocados por medio del mapudungun que se opone y contrasta con el lenguaje bíblico puramente occidental.

*“...Déjame en este sur en que me encontraste/ anudando mis cabellos a la niebla./ Déjame en este instante en que me vuelvo agua/ y me voy por ríos negros/ y me crezco en los pantanos/ y me doy a los animales/ que nunca*

---

<sup>10</sup> Pág. 28. Aníñir, David. Mapurbe. Editorial Pehuén. Chile, 2009.



*sabrán de qué soy./ En boca ancha pegajosa/ déjame/ serme barro/ y llenarme de moscas.*”<sup>11</sup>

## **- ORÍGENES ÉTNICOS**

Hace referencia a la presencia del imaginario tradicional mapuche en la poesía, es decir, principalmente a la memoria histórica que permanece gracias al importante rol de la oralitura.

En el caso de Aníñir tenemos la presencia de la figura de la madre como el vínculo con sus raíces mapuches: “...*Madre, vieja mapuche, exiliada de la historia/ hija de mi pueblo amable/ desde el sur llegaste a parirnos...*”<sup>12</sup>.

Aníñir de forma constante hace referencia a las tierras ancestrales en donde habitaba la raza oscura que hablaba la lengua de los inmortales, evocando a su vez personajes históricos como Lautaro: “...*Somos los hijos de los hijos de Lautaro/ somos los nietos de Lautaro tomando la micro...*”<sup>13</sup>, mostrando de esta forma una visión general del imaginario colectivo que se tiene de los mapuches que a través de los años han permanecido con su tradición.

En cuanto a Miranda Rupailaf los orígenes no se evidencian fuertemente a lo largo del poemario, sino que toman protagonismo en la última parte del libro titulada “Serpientes de agua” donde la poetisa se refiere a elementos de la cosmovisión mapuche, como es Kai-Kai símbolo del lado oscuro de la Creación que encarna lo negativo y las fuerzas del inconsciente; y el azul, color muy importante dentro de la cultura puesto que influye directamente en la visión de mundo que poseen, se relaciona con la fuerza, lo superior y lo sagrado:

*“...Agua hacerte y agrietarte/ por las pieles./ Devorarme tus latidos y montañas./ Persiguiendo los gritos de la muerte/ que se resiste al atorarse de los peces/ de la sangre/ Cuerpo arrastro en oleajes/ de sal y de locura./*

---

<sup>11</sup> Pág. 61. Miranda Rupailaf, Roxana. Seducción de los venenos. LOM Ediciones. Chile, 2008.

<sup>12</sup> Pág. 75. Aníñir, David. Mapurbe. Editorial Pehuén. Chile, 2009.

<sup>13</sup> Pág. 76. *Ibidem*.

*Muerdo tierra en los rincones de lo azul./ Los llanto y las rabias/ fragmento en los ojos de la vida...*<sup>14</sup>

## **- COEXISTENCIA DE TRADICIÓN Y MODERNIDAD**

En este cuarto punto sobre la identidad, el título hace referencia al vínculo que existe entre el poeta y la memoria ancestral, la naturaleza y las formas expresivas arcaicas.

El hablante lírico en sus poemas encarnaría a la modernidad y sus recuerdos debieran evocar la tradición. La memoria ancestral es una de las bases de ambos poetas puesto que en sus composiciones se evidencia que son los recuerdos e historias de las épocas de paz y de conflictos de sus antepasados, las que llevan a la creación de su lírica.

Para Aníñir hay una confrontación entre la urbe y lo rural por lo tanto la naturaleza es exaltada como un elemento lleno de vida en comparación con la insensibilidad de la ciudad y sus construcciones “...*mis problemas vienen de nativos árboles de cemento...*”<sup>15</sup>. Otro elemento que igual se destaca es la figura del cóndor, si bien es un ave majestuosa y recuerda la naturaleza del sur, el hablante lírico muestra la degradación de este ave en el espacio de la ciudad: “...*Soy el indio de la selva gris (...) Inconstructivo involutivo insatisfecho/ como el cóndor con diarrea/ en el asta de las banderas estatales...*”<sup>16</sup>.

Por otro lado Roxana muestra la coexistencia de estos elementos por medio del rol de la mujer dentro de la sociedad tanto en la tradición mapuche, configurada dentro de una cosmovisión propia, como en la sociedad actual regida por libros sagrados como la Biblia, la mujer es estigmatizada y puesta en un segundo lugar frente a la figura del hombre. Lo que hace la poetisa dentro de su creación es reescribir y construir una nueva figura y posición de la mujer dentro de lo social, utilizando fuertemente elementos judeocristiano:

---

<sup>14</sup> Pág. 70. Miranda Rupailaf, Roxana. Seducción de los venenos. LOM Ediciones. Chile, 2008.

<sup>15</sup> Pág. 25. Aníñir, David. Mapurbe. Editorial Pehuén. Chile, 2009.

<sup>16</sup> Pág. 35. Ibídem.

*“Hágase la tierra./ Le pondremos viento en el ombligo/ y mar entre las piernas (...) Hágase el hombre del barro de mi garganta/ que de la saliva salga a cantar./ Hágase la mujer a mi imagen/ con la divina dulzura del lenguaje.”*<sup>17</sup>

## **- GLOBALIZACIÓN**

El último elemento que compone la identidad es la globalización, que hace referencia directamente a la influencia en el lenguaje que ocupa el hablante lírico en su poesía, la visión intercultural y la introducción de medios electrónicos o tecnología.

Aniñir por medio del dialecto urbano, el coa y el español evidencia claramente las influencias que se adentraron y desplazaron a su lengua ancestral: el mapudungun. Es más, hasta él mismo define su lengua como *“flaitedungun”*.

En el caso de la visión intercultural, claramente los poetas pertenecen a un generación híbrida primeramente por el lenguaje, las imágenes poéticas que entremezclan lo rural y urbano, además de la forma de evocación de su historia ancestral evidenciando a terceros como sus fuentes de saber y no como orígenes directos de recuerdos propios.

Finalmente el caso de la introducción de medios electrónicos o tecnologías se evidencia fuertemente en Aniñir. Esto se justifica por el hecho que el autor de Mapurbe se encuentra inserto en una ciudad y bajo directas influencias cosmopolitas como la banda ancha, y los avances tecnológicos como se demuestra a continuación:

*“...Ciberlautaro cabalgas en este tiempo Tecno-Metal/ tu caballo trota en la red/ las riendas son un cable a tierra/ que te permite avanzar/ como un werkén electróniko/ de corazón elect-trizado...”*<sup>18</sup>.

A diferencia de Aniñir, Miranda no presenta la introducción de elementos tecnológicos propios del fenómeno de la globalización, pero si introduce ideologías contemporáneas como es la equivalencia entre el hombre y la mujer, el posicionamiento

---

<sup>17</sup> Pág. 24. Miranda Rupailaf, Roxana. Seducción de los venenos. LOM Ediciones. Chile, 2008.

<sup>18</sup> Pág. 80. Aniñir, David. Mapurbe. Editorial Pehuén. Chile, 2009.

femenino dentro de la sociedad como acto de rebeldía frente a la figura masculina que domina la cultura occidental-cristiana:

*“...Soy la maldita:/ la que puso manzana en tu boca,/ la que dio de la misma a los otros/ condenándolos/ bajo el sol a doblar la espalda./ La que te besa en la boca cuando te traiciona/ Mientras tú, en esta historia te lavas las manos.”<sup>19</sup>*

La suralidad de Aníñir y Miranda Rupailaf nos permiten marcar la frontera que planteaba Gilberto Giménez en base a la identidad cultural desde un punto de vista constructorista.

Ambos poetas provenientes de raíces mapuches han modificado su identidad étnica como consecuencia del medio social y cultural en el cual se han desenvuelto a lo largo de los años. A pesar de que el espacio físico es considerado un elemento clave para la perseverancia de la cultura podemos evidenciar que si bien las fronteras territoriales pueden variar, la cosmovisión y memoria colectiva de una comunidad o pueblo son una clave fundamental para que la tradición perdure y se desarrolle en torno a su esencia.

---

<sup>19</sup> Pág. 28. Miranda Rupailaf, Roxana. Seducción de los venenos. LOM Ediciones. Chile, 2008.

### 3. LA URBE: ALIADA DE LA COLONIZACIÓN.

El encuentro de riquezas y la expansión del territorio era una de las principales intenciones de la conquista española. Lo anterior se llevó a cabo por medio del ejercicio de soberanía que se concretizaba en la construcción de asentamientos, de esta forma la Corona Española fue ganando paulatinamente la conquista y colonización del territorio que hoy constituye Chile.

Si nos remontamos al primer asentamiento de los españoles en América, debemos pensar inmediatamente en Cristóbal Colón y el Fuerte de la Navidad. ¿Cuál fue su destino? pues ser arrasado por los indígenas del lugar que redujeron a cenizas el Fuerte y además, no dejaron español con vida. A pesar de que este suceso se produce en lo que hoy conocemos como Haití, el destino que tuvieron algunos asentamientos españoles en Chile no corrieron mejor suerte y tal como plantea Gabriel Guarda (1966) “...a la lista de ciento cuatro fundaciones habría que agregar el largo historial de refundaciones que, en el caso de Angol, resultaron ser trece entre 1553 y 1862...”

Desde los primeros contactos entre mapuches e “invasores” existió un rechazo rotundo a los asentamientos y posteriores ciudades, construidas primeramente por los españoles y con el pasar de los años, por lo chilenos. Clara es esta afirmación con lo sucedido en meses posteriores a la fundación de Santiago del Nuevo Extremo por Pedro de Valdivia, donde la ciudad fue arrasada luego de su edificación por el cacique picunche Michimalonko. Si bien no fue una destrucción total, las pérdidas mayoritariamente se enfocaron a las casas que constituían la ciudad.

La relación de violencia se produce principalmente por la invasión y usurpación de las tierras pertenecientes a las etnias ancestrales que ocupaban el territorio que hoy es Chile. En la actualidad el conflicto se ha reducido, pero perdura en sectores de la Araucanía principalmente, lo anterior por conflictos de interés puesto que se ha realizado una práctica de reducción territorial por parte del Estado en pro de políticas económicas.

Si bien los enfrentamientos se han reducido, la figura de la ciudad no cesa de ejercer un rol degradante para el indígena que migra y se asienta en ella. Ya que tal como plantea Guido Eytel en su obra “Casas en el agua”, los españoles se introducían a territorios indígenas no sólo por búsqueda de riquezas sino que también con otra gran intención: “...hay que separarlos de su tierra –pensaba-, ponerles adoquines entre las patas y la tierra, y entonces el olvido los irá sometiendo...”<sup>20</sup>. Es decir, la búsqueda por lograr que el indígena salga de su territorio en un primer momento de la historia no tiene intenciones de reconocer y honrar su cultura sino que más bien existen intenciones civilizadoras, por ende de exterminio cultural. En la actualidad las intenciones pueden no ser tan frías y abusivas pero las faltas de políticas y reconocimiento del pueblo mapuche lleva a reconsiderar lo planteado por Eytel, puesto que al no ser capaces de reconocer a los mapuche con sus tradiciones y culturas se está produciendo la reducción de su imaginario colectivo indígena, llevándolos paulatinamente al olvido y unificación con la cultura chilena.

A lo largo de la literatura la ciudad ha sido bosquejada de diversas formas, por ejemplo en el caso de novelas como Martín Rivas el espacio urbano es reconocido como indulgente y a la vez abierto al provinciano, entregando un mundo de oportunidades. Diferente es el caso de otros autores que critican fuertemente a la elite y sus privilegios.

A medida que nos acercamos a la actualidad, la ciudad es un telón de fondo que respalda y potencia tanto la discriminación como la división socioeconómica. Esto se evidencia por un lado con las temáticas que desarrollan los narradores y poetas, y por otro producto de las bases e ideales que conforman a los escritores puesto que influyen fuertemente en el enfoque de sus obras, dos ejemplos que se contrastan serían Fuguet y Lemebel. El primero siempre desarrollando sus tramas desde los jóvenes adinerados o personajes con gran capacidad adquisitiva, mientras que el segundo desarrollando crónicas y narraciones desde el protagonista periférico que es degradado en la ciudad, no sólo por quién es sino que también por el lugar que habita.

Pero si hay algo en lo que todos coincidimos es que la ciudad va, a medida que se desarrolla y por lo tanto aumenta sus dimensiones, generando huellas históricas. Esto no

---

<sup>20</sup> Pág. 30. Eytel, Guido. Casas en el agua. Editorial LOM. Chile, 1997.

sólo por sus monumentos y los nombres de sus calles sino que también por la distribución de sus habitantes y la edificación de sus hogares.

A pesar de que el tiempo ha transcurrido las jerarquías y privilegios dentro de la urbe permanecen. Y es eso lo que se busca registrar y revelar por medio de la poesía, puesto que lo que antes se generaba en un continente o país, ahora se reduce a una ciudad o comuna. La urbe sigue representado la colonización puesto que desde los inicios de sus construcciones en territorio chileno y bajo la fuerte influencia de las fuentes religiosas – principalmente la Biblia -el hombre y la mujer ven en la ciudad un espacio que refleja el universo y sus respectivas leyes, en donde la humanidad ejerce el dominio de la Naturaleza y la creación de una nueva (la civilización). Paradigmas que se oponen fuertemente a la cosmogonía prehispánica de los mapuche en donde la naturaleza, madre tierra, es la que entrega las normas y leyes a los indígenas para que convivan en equilibrio, dignidad y armonía con el espacio que habitan.

Desde esta base el espacio urbano y el origen mapuche, tal como plantea Lucía Guerra-Cunningham<sup>21</sup>, generan diferentes fenómenos producto de la yuxtaposición entre lo ajeno y lo propio, entre ellos: el conflicto, la disidencia, la pérdida y la negociación. Por esto es que la identidad actual de los poetas mapuche representa un conflicto interno y de escritura, ellos deben mantener una reconceptualización de su identidad cultural producto de la tensión que existe entre la cultura étnica que representan sus raíces y la cultura chilena que genera la urbe que habitan y los habita.

Con la reconceptualización de la identidad en la ciudad el poeta se da cuenta que su conflicto no tiene por qué ser reducido únicamente a la usurpación de tierras en el sur, la problemática del mapuche es mucho más amplia y política en la urbe ya que a pesar del fenómeno de invisibilidad del que habla Sonia Montecino hay un gran énfasis en el plano de la discriminación, la estigmatización y negación del ser mapuche en la ciudad.

---

<sup>21</sup> Profesora del Departamento de Español y Portugués de la Universidad de California, crítica literaria y escritora feminista chilena. (Santiago de Chile, 30 de junio 1943)

### 3.1 DESDE LA SELVA DE CEMENTO A LA COMUNIDAD ANCESTRAL.

#### 3.1.1 ANKA WENU<sup>22</sup>: LUGAR INFERNAL.

Desde que se comienza la lectura del poemario “Mapurbe” de David Aníñir se puede ser testigo de un espacio grisáceo y por lo tanto frío, es que a decir verdad este poeta mapuche no se caracteriza por darle connotaciones de belleza al espacio que habita, sino que más bien por medio del lenguaje es capaz de transmitir la desconformidad y enajenación que siente en la *Mapurbe*, una “mierdópolis/ donde arde el asfalto”<sup>23</sup> y donde la cotidianidad es una degradante del que habita el espacio periférico “*Soy el indio de la selva gris/ poetizando el eructo fleteado de tintos/ en fiestas de silencio/esparciendo vómitos/ al alcantarillado de los cráneos inertes*”<sup>24</sup>

El lenguaje es el encargado de profanar la belleza y llevarnos al extremo de lo grotesco con palabras que muchas veces no se pensaron leer en la poesía. Y es que el descontento y antiestética llega a tal que la ciudad es calificada como “*santiagónico wekufe maloliente*”<sup>25</sup>, es decir, la ciudad está agonizando y expele mal olor por lo cual no se puede esperar menos del lugar donde se habita, la vida tiene fecha de vencimiento y a sus habitantes sólo les queda sobrevivir al espíritu infernal mapuche: Wekufe.

El infierno en el cual se convierte el espacio urbano no es producto único y exclusivamente de las diferencias geográficas que tiene con el mundo azul que evoca el poeta, más bien son varias las aristas que convierten a Mapurbe en un espacio polucionado y ajeno.

En primer lugar tenemos la devaluación del migrante mapuche. Esta migración no es presentada tan sólo por llegar desde el sur a las grandes ciudades centrales de Chile sino

---

<sup>22</sup> Una de las tres zonas cósmicas del universo mapuche, corresponde al cielo medio donde se encuentran los espíritus maléficis del Wekufe.

<sup>23</sup> Pág. 28. Aníñir, David. Mapurbe. Editorial Pehuén. Chile, 2009.

<sup>24</sup> Pág. 35. Ibídem.

<sup>25</sup> Pág. 76. Ibídem.



que además por las raíces mapuches, es decir, por más que el poeta nace en la “mierdópolis” sigue siendo un extranjero marginado en la gran capital.

*“...Auspiciado por mí mismo  
traído desde el periférico cordón umbilical,  
que da vida a los cabros que escuchan mis poemas,  
levanto este universo poético,  
desde el río Mapocho hacia abajo  
sobre mojonos cristalinos que navegan hasta el mar...”<sup>26</sup>*

En la urbe el mapuche no ha encontrado las oportunidades anheladas, lo cual ha sido sinónimo de una marginación tanto para los antepasados que llegaron a la ciudad como para las generaciones posteriores. El lugar espacial en el cual se encuentran estos migrantes no es un signo de victimización en la poesía de Aníñir muy por el contrario, este obstáculo representa una de las causas de escritura y reivindicación, tal como lo plantean los siguientes versos:

*“...Madre, vieja mapuche, exiliada de la historia  
Hija de mi pueblo amable  
Desde el sur llegaste a parirnos  
Un circuito eléctrico rajó tu vientre  
Y así nacimos gritándoles a los miserables  
Marri chi weu!!  
En lenguaje lactante...”<sup>27</sup>*

Otro fenómeno que contribuye a la devaluación del mapuche son los oficios que realiza en la urbe que presenta Aníñir, por un lado ligados a bajos salarios y también otros que infringen la ley. Es decir, el trabajo como una herramienta de ascensión social se ve anulada dentro de la Mapurbe, muy por el contrario ayuda a mantenerlo en un nivel socio-económico fijo y a la vez degradado.

*“...Somos hijos de lavanderas, panaderos, feriantes y  
ambulantes  
somos de los que quedamos en pocas partes*

---

<sup>26</sup> Pág. 27. Aníñir, David. Mapurbe. Editorial Pehuén. Chile, 2009.

<sup>27</sup> Pág. 75. Ibídem.

*El mercado de la mano de obra  
obra nuestras vidas  
y nos cobra... ”<sup>28</sup>*

Un último elemento que contribuye a identificar la devaluación es la descalificación directa por medio de la palabra, esta discriminación apunta no sólo a los orígenes sino que además a la posición social, no hay poema que identifica mejor este elemento que I.N.E. (INDIO NO ESTANDARIZADO):

*“...Según el Censo de población y vivienda realizado en Chile  
Usted se considera:  
Flojo/Hediondo/Borracho/Piojento/Malas pulgas/ Aborigen/  
Incivilizado/Canuto/Delincuente/(...)/ Desterrado/ Natural/  
Salvaje (Sur bersivo)/ Arcaico/ Mono Sapiens/ (...)  
Indómito/Raza inferior, guerrera pero inferior/ Indio kuliao/  
o/ Araucano  
Acepciones nunca consultadas a bocas mapuche,  
Que otro descalificativo más te queda por nombrar  
Racista Fuck Triñuke... ”<sup>29</sup>*

En segundo lugar tenemos lo neoliberal que inunda la urbe, característica que permite plantear a la ciudad como un ente colonizador producto de las multinacionales que invaden su geografía. La idiosincrasia chilena recibe muy bien lo extranjero (en cuanto a países desarrollados como EEUU y los pertenecientes a la Unión Europea) pero marginaliza lo prehispánico, es decir, lo relacionado con las etnias. De esta forma contribuye a la exclusión del poeta, pero lo extranjero no sólo intenta colonizar al chileno sino que además intenta re-colonizar al mapuche provocando nuevamente el conflicto identitario y el olvido del pasado:

*“A veces me cuesta mentir oral  
y escribo  
así mi engaño es hermoso  
y la falsedad ya no hiere*

---

<sup>28</sup> Pág. 75. Aníñir, David. Mapurbe. Editorial Pehuén. Chile, 2009.

<sup>29</sup> Pág. 97. *Ibíd.*

*Este mapuche vestido de jeans  
y poleras de universidades yankies  
confunden mi habitante  
mezcla de norteameraraucano  
y mapurbe”<sup>30</sup>*

Además de la cultura globalizadora encontramos un sistema comercial que promueve el poder adquisitivo por medio del dinero y las tarjetas de crédito, Aníñir trata de plasmar en su poesía que no es sólo en el comercio donde el sistema neoliberal ha llegado con uno de sus principales inventos: el dinero plástico, sino que la vida misma pasa a ser un producto más de las multitiendas.

*“Duermo hasta que se me cansan los sueños  
ahora debo levantarme a descansar  
y enfrentar de nuevo el día como la muerte manda  
sobremorir  
Antes que la vida me mate  
a cómodas cuotas  
sin rebajas ni re-altas  
hasta agotar el stock de las situaciones...”<sup>31</sup>*

El mensaje principal que surge como consecuencia del sistema en el cual se encuentra inserto el mapuche por estar en la urbe es desvincularse de lo neoliberal encarnado principalmente por la figura del dinero, además de liberarse del sueño americano y su larga estadía en tierras latinoamericanas para regresar a la tierra ancestral por medio de la evocación poética.

*“No quiero seguir en esto  
te dejo Gran Hermano Dinero  
salgo de tu santuario (...)  
Dejo todo  
me espera la isla de mis antepasados guerreros  
dejo mis poemas  
y mis peótikas narraciones en las calles malolientes  
donde las encontré*

---

<sup>30</sup> Pág. 28. Aníñir, David. Mapurbe. Editorial Pehuén. Chile, 2009.

<sup>31</sup> Pág. 67. Ibídem.

*dejo el privilegio de haber amado y odiado  
y de haberte amado también a ti podrido hermano dinero  
aceite del engranaje humano... ”<sup>32</sup>*

Finalmente en tercer lugar se encuentra la ausencia del estado chileno y sus políticas, ante esta carencia surgen dos elementos. Primeramente la policía nacional como un ente represivo y por lo tanto limitador que busca civilizar e impartir el orden entre los ciudadanos. Se entiende además que su presencia es mucho más fuerte en un sector marginal como Mapurbe, lugar en donde se encuentra el poeta mapuche, por una supuesta vulnerabilidad y alto nivel delictual que estigmatiza a estos sectores poblacionales.

*“...Llegaron despacito con su fierro 38 milímetros  
llegaron despacito con sus trajes Boy Scout  
color verde O-paco y zapatitos bien lustra’o  
llegaron despacito a maniatarme las manos  
las hojas  
y un sueño  
y llegaron DES-PA-CI-TO.”<sup>33</sup>*

Por otro lado, el segundo elemento que surge como producto de la ausencia del estado y sus legislaciones en la urbe es la religión. Aníñir la reconoce en su poesía pero no la desarrolla desde el punto de vista conciliador sino que ve a Dios como un aliado en la venganza hacia la urbe y además realiza una sátira de la institucionalización eclesiástica.

El poeta no reconoce mediadores, es decir, no presenta a la institución que rige la religión en la tierra producto de reconocerla como un ente civilizador desde tiempos remotos, esto porque fueron los encargados de evangelizar al pueblo mapuche con la finalidad de sembrar el olvido de la cosmogonía ancestral, por tener raíces paganas.

*“Padre nuestro que estás en el suelo  
putrificado sea tu nombre  
vénganos de los que viven en los faldeos de la reina  
y en las condes (...)*

---

<sup>32</sup> Pág. 44. Aníñir, David. Mapurbe. Editorial Pehuén. Chile, 2009.

<sup>33</sup> Pág. 56. Ibídem.

*Danos hoy nuestro pan que nos quitan día a día  
perdona nuestras verdades  
así como nosotros condenamos  
a quien no las entiende  
no nos dejes caer en esta invasión  
y líbranos del explotador... ”<sup>34</sup>*

### **3.1.2 WENU MAPU<sup>35</sup>: SOÑANDO CON LAS RAÍCES ORIGINARIAS.**

Si bien se puede decir que en un primer momento lo ancestral es degradado por lo que representa la ciudad en Mapurbe para Aníñir, es necesario plantear que en gran parte el poemario destella esperanzas por medio de un discurso láríco que nos recuerda matices del sueño azul de Elicura Chihuilaf pero todo esto con un lenguaje menos solemne y mucho más coloquial.

Cuando se habla de discurso o poesía láríca se hace referencia a la estética planteada por el poeta chileno Jorge Teillier donde se presentaba una mirada hacia el pasado, evocadora y nostálgica que buscaba el paraíso perdido, en esta oportunidad para definir el concepto de láríco consideraremos además lo planteado por Walter Hoefler<sup>36</sup> quien hace mención a que no es el paraíso perdido lo que quiere evocar el poeta sino que por medio de la poesía de los lares se evoca el paraíso vedado, es decir, un territorio prohibido. En el caso de Aníñir lo láríco se vincularía con los orígenes y tradiciones culturales del pueblo mapuche, tanto su cosmovisión como sus hábitos en comunidad que han sido punto de colonización y homogenización.

Una vez que la ciudad se convierte cada vez más en un ente contaminador y a la vez civilizador, el poeta busca volver por medio de los sueños a lo que representó para sus ancestros la raíz de su existencia.

---

<sup>34</sup> Pág. 47. Aníñir, David. Mapurbe. Editorial Pehuén. Chile, 2009.

<sup>35</sup> Una de las tres zonas cósmicas del universo mapuche, que corresponde a los dominios celestiales donde se encuentran los dioses, los espíritus benéficos y los antepasados.

<sup>36</sup> Profesor, crítico y poeta chileno, integró el grupo Trilce a fines de los años 60’.

*“...Somos de un mundo antiguo  
donde las revoluciones no eran necesarias  
tú te lavabas el rostro en el río de la verdad  
y yo rodeaba a nuestros hermanos animales  
pues con ellos vivíamos...”<sup>37</sup>*

En el poema anterior que se titula “EL PEWMA DEL MUNDO TRASERO” Aníñir nos entrega por medio de la palabra un sueño de unión con un tú, recordando la dualidad que caracteriza a la cultura mapuche donde cada ser tiene su par, que se desarrolla desde la divinidad máxima Padre (Fücha) y Madre (Kushe) hasta las creaciones que realizó este Dios dual. Contrastándose fuertemente con la realidad de los habitantes de la urbe donde el pensamiento dual es casi nulo, y la sociedad se configura fuertemente en la individualización que lleva al hombre a vivir en torno a la competencia y los logros personales.

El poeta lleva su mirada hacia el pasado, a las tierras ancestrales donde la armonía y el equilibrio es la base de la vida en comunidad no sólo entre mapuche sino que con la naturaleza en todo su esplendor. Si bien el poema nos llena de un sueño azul ancestral, su final nos devuelve a la selva de cemento “...Así era allá/ Aquí soy un traficante de sicotrópicas líneas/ Soy el werkén de tus pewmas.”<sup>38</sup> por medio de estas palabras es que el poeta nos expresa que su rol en la ciudad es ser un mensajero entre los sueños originarios y la realidad actual del mapuche.

El poeta se vuelve el puente entre el pasado y el presente, trae la esperanza de las raíces a la selva de cemento oscura y fría. Transmite a sus lectores la fuerza guerrera y luchadora del indígena del sur, es que la cotidianidad del mapuche dio un vuelco con las invasiones y la memoria no se remonta sólo a los tiempos de paz sino que además a los de sangre.

*“Corre el tiempo  
un reloj se esconde en el fondo de mi cuerpo  
corre el tiempo  
y la aventura de escribir la historia  
trae tierra semilla y raíz a mi memoria*

---

<sup>37</sup> Pág. 42. Aníñir, David. Mapurbe. Editorial Pehuén. Chile, 2009.

<sup>38</sup> Pág. 43. Ibídem.

*con el zumbido del viento  
que corre friolento por las tablas de un templo de bosques  
Corre el viento con furia de venganza  
corre el tiempo entre los árboles escribiendo historias  
de muertos reaparecidos... ”<sup>39</sup>*

Las raíces toman forma de sueños y son traídos al presente con dos intenciones, revivir el pasado con dejos de esperanza y cumplir con un mecanismo reconciliador entre la identidad étnica y la reconceptualización identitaria. En el mapuche desembocan dos tiempos opuestos y el poeta quiere lograr entregar el mensaje del pretérito para llegar a una mediación entre dos corrientes temporales que encarnan dos fuerzas complementarias y a la vez opuestas.

*“...Lo digo, lo escribo y lo repito  
esto es un encargo de otros tiempos  
legado por la naturaleza de la vida  
y los designios cósmicos de mis antepasados mapuche  
este desusado oficio  
sin más herramientas que la ira  
y algo parecido a lo que en las telenovelas llaman amor  
(en estos días neolibelales)... ”<sup>40</sup>*

---

<sup>39</sup> Pág. 57. Aníñir, David. Mapurbe. Editorial Pehuén. Chile, 2009.

<sup>40</sup> Pág. 27. Ibídem.

### 3.2 EL CUERPO FEMENINO COMO TERRITORIO DE COLONIZACIÓN

Cuando se habla de territorio, no sólo se quiere hacer referencia al espacio físico o geográfico sino que dar la oportunidad al lector de situarse en un espacio metafórico, tal como lo plantea Roxana Miranda Rupailaf en su poemario “Seducción de los venenos”, escribir y reflexiona entorno al territorio propio de cada ser humano, su cuerpo.

Las comunidades mapuches prehispánicas se caracterizaban por tener una organización que evitaba los ejercicios de poder (caso especial serían las jerarquías por roles espirituales como la machi o la función del Lonko en casos de guerra) hombres y mujeres tenían actividades propias pero además compartían igualdad en desempeños cotidianos, a su vez representaban componentes esenciales para la vida de cada uno.

La irrupción del español provocó cambios rotundos con la colonización territorial no tan solo con las tradiciones y costumbres europeas sino que además con la fuerza evangelizadora a cargo de la iglesia Católica. Tanto la función militar como la religión representan un estricto orden patriarcal y jerárquico. La colonización por lo tanto tenía un fuerte componente masculino que llevó al ejercicio de plantear sociedades de poder en las colonias, este fenómeno influyó fuertemente en las comunidades mapuche tras el contacto con el hombre blanco “winka”, llevando a la transformación gradual de las relaciones y roles entre géneros.

El hombre mapuche, que tuvo más contacto con los colonizadores se contagió de la dominación masculina que planteaba el español y por otro lado la introducción de evangelistas a las comunidades mapuche subordinó a la mujer frente al rol patriarcal. Todo lo anterior se traduce en un ejercicio de poder desequilibrado y en un ordenamiento social opresivo.

El discurso judeo-cristiano se configura entorno a varios conceptos claves, como: **paraíso, pecado, culpa y perdón**. A continuación se explicaran puesto que resultan de suma relevancia en la poesía de Miranda Rupailaf.



- **Paraíso:** “...El Señor Dios plantó un jardín en Edén, al oriente, y puso al hombre que había formado. Y el Señor Dios hizo brotar del suelo toda clase de árboles, que eran atractivos para la vista y apetitosos para comer; hizo brotar el árbol de la vida en medio del jardín, y el árbol del conocimiento de bien y del mal...” (Génesis 2, 8-9) La palabra paraíso ha sido utilizada para designar el jardín de Edén, el cual correspondería al hogar original del hombre y la mujer dentro de la tierra que construyó Dios, por eso es considerado como un lugar ideal y hermoso.

Como bien se sabe el ser humano fue expulsado del paraíso pero existe dentro de la Biblia afirmaciones que plantean que el hombre y la mujer podrán volver a este lugar, siempre y cuando ejerzan una vida justa y practiquen la fe.

- **Pecado:** “...Porque no hay ninguna distinción: todos han pecado y están privados de la gloria de Dios...” (Romanos 3, 23). La Biblia plantea que la humanidad proviene del pecado original, es decir, se es pecador desde el momento en que Adán y Eva desobedecieron a Dios en el paraíso y comieron del árbol del conocimiento del bien y el mal, siendo por ello expulsados y vueltos mortales, pero este pecado original que se entiende como el acto sexual entre el hombre y la mujer es perdonado por medio del bautizo.

En relación con lo anterior las escrituras desarrollan que pecar se relaciona con la trasgresión de las leyes de Dios, es decir, el quebrantamiento de los Mandamientos entregados a Moisés, cruzar la línea de estas leyes vuelve al hombre pecador no sólo mediante las acciones sino que además por medio del pensamiento. Este tipo de pecado sería perdonado por medio del arrepentimiento y la confesión.

- **Culpa:** “...¡Feliz el hombre a quien el Señor/ no le tiene en cuenta las culpas,/ y en cuyo espíritu no hay doblez!/  
Mientras me quedé callado,/ mis huesos se consumían entre continuos/ lamentos,/ porque de día y de noche tu mano pesaba/ sobre mí;/mi savia se secaba por los ardores del verano./ Pero yo reconocí mi pecado,/ no te escondí mi culpa,/ pensando: <Confesaré mis faltas

*al Señor>/ ¡Y tu perdonaste mi culpa y mi pecado!...”* (Salmo 32, 1-5). La culpabilidad de acuerdo a la Biblia surgiría producto del pecado, es decir se presentaría una vez que se ofendió a Dios por medio de las acciones y/o pensamientos, además surgiría como una advertencia para practicar el arrepentimiento, por lo cual estaría estrechamente relacionada con el pecado y la confesión.

- **Perdón:** “...*Por lo cual, te digo que sus muchos pecados son perdonados, puesto que amó mucho. Pero al que se le perdona poco, poco ama. Y a ella le dijo: Tus pecados te son perdonados. Los que estaban con él a la mesa comenzaron a decir entre sí: ¿Quién es éste, que hasta perdona pecados? Entonces Jesús dijo a la mujer: Tu fe te ha salvado; vete en paz...*” (Lucas 7, 47-50) El perdón se originó en el momento en que Dios permitió que Jesucristo fuera crucificado por los hombres. Por medio de este sacrificio los pecados de la humanidad fueron perdonados, además de esto la Biblia profesa que los hombres deben ser capaces de sentir el perdón divino puesto que el sacrificio realizado por Jesús en la cruz ha saldado los méritos necesarios para alcanzar el perdón por lo cual lo único que debe hacer el hombre y la mujer es realizar el acto de arrepentirse gracias a la fe.

En base a estos cuatro conceptos se puede configurar un eje central del discurso judeocristiano que se encuentra presente en el libro “Seducción de los venenos” y que se vincula directamente con la figura de la mujer dentro de las Escrituras Sagradas, puesto que el pecado original y el destino de muerte para los hombres sería una consecuencia de las acciones realizadas por Eva dentro del jardín de Edén. Pero no es sólo la madre de todas las mujeres la que es motivo de escritura para Roxana Miranda en su libro, sino que también se darán a lugar otras figuras íconos de la concepción religiosa que rodea al género femenino a lo largo del Nuevo y Antiguo Testamento exceptuando María, la única mujer que no engendró por medio del pecado a su hijo Jesucristo.

### 3.2.1 LA MUJER: REESCRITURA DE LO SAGRADO

Tanto en el Antiguo como Nuevo Testamento existen referencias a la mujer, mas en varios apartados de la Biblia no ha sido un elemento central de las escrituras sino más bien la fiel acompañante del hombre. Si no hubiera sido porque Dios quiso brindarle la ayuda adecuada al hombre en el jardín de Edén no se habría creado a la mujer, de acuerdo a la Biblia.

Hay varias escenas que hacen reflexionar en torno a la concepción que se tenía sobre el género femenino en la época, uno de los más trascendentales e ilustrativos es el planteado en Eclesiásticos donde se presentan una “gran cantidad de sentencias y exhortaciones” que corresponderían a normas de sabiduría que resultan prácticas a la hora de que el hombre quiere regir su conducta cotidiana y resultar un ser prudente, discreto y humilde. Allí existe un versículo que se titula “*Invectiva contra la mala mujer*”, a continuación se presenta un extracto:

*“...Pocas maldades como la de la mujer:/ que le toque en suerte un pecado:/ cuesta de arena para pie de anciano/ es mujer charlatana para marido paciente./ No tropieces por la belleza de una mujer/ ni te dejes cazar por sus riquezas:/ es una infamia y una vergüenza/ que la mujer sustente al marido./ Corazón abatido, rostro sombrío,/ pena del alma, es la mujer malvada;/ brazos débiles, rodillas vacilantes,/ cuando la mujer no hace feliz al marido./ **Por una mujer comenzó la culpa/ y por ella morimos todos.**/ No abras las compuertas al agua/ ni des confianza a mujer malvada;/ y si no quiere someterse a ti,/ córtala de tu propia carne.” (Eclesiásticos 25, 19-26)*

En un primer momento podemos pensar en una mala impresión que rodea de manera generativa a la mujer desde el punto de vista masculino pero el apartado anterior hace referencia solamente a las malas mujeres y si nos damos cuenta existe una referencia directa a Eva como la responsable de haberle quitado la inmortalidad al hombre, por lo cual se puede realizar un cuestionamiento directo a la finalidad de este versículo puesto que referirse a Eva con esas palabras, siendo considerada la madre de todas las mujeres, llevaría

a la conclusión de que la culpa trasciende al género y toda mujer tendría algo de mala. Pero Eclesiásticos no se detiene en hacer sólo críticas sino que además dentro del versículo 26 hace referencia a la “*Felicidad de tener una buena esposa*” y “*Elogio de la buena esposa*” en donde se dirige directamente a la figura de la mujer en su rol de compañera y no de ser individual, en el siguiente párrafo una cita que hace referencia a “*Elogio de una buena esposa*”

*“La gracia de una mujer deleita a su marido / Y su buen juicio lo llena de vigor./ Una mujer discreta es un don del Señor/ y no tiene precio la esposa bien educada./ Una mujer pudorosa es la mayor de las gracias/ y no hay escala para medir a la que es dueña de sí misma/ Como el sol que se eleva por las alturas del Señor, / así es el encanto de una buena esposa en una casa ordenada...”* (Eclesiásticos 26, 13-16)

Al detenernos en este extracto podemos darnos cuenta en las características que debe tener una buena esposa y mujer frente a la figura del hombre: agraciada, discreta, educada, pudorosa y ordenada. Esto nos da a entender que la buena esposa es una mujer conservada y complaciente con su esposo, lo que lleva al género femenino al sometimiento frente a la figura masculina puesto que su existencia se debe centrar en la felicidad de su marido.

Desde esta premisa Roxana Miranda Rupailaf plantea en su poesía una reescritura de fragmentos de la historia bíblica de cuatro mujeres: Eva, Edith, Dalila y María Magdalena; las tres primeras realizan presencia en el Antiguo Testamento y la última en el Nuevo Testamento.

A decir verdad, y como ya se describió anteriormente, durante la colonización la cultura mapuche se vio reprimida por las enseñanzas morales traídas por los evangelizadores y que se encontraban en la Biblia por su rol fundamental en la Iglesia Católica. Los paradigmas religiosos se oponían sustancialmente al rol femenino dentro de la comunidad, y es que mujeres como las ya nombradas no se acercan en características y carácter a nombres como Guacolda, Janequeo, Fresia y Tegalda.

## 1. EVA:

Eva como una de las participantes en el inicio del linaje humano encarna dos de los conceptos claves del discurso judeocristiano: el paraíso y el pecado. Por un lado comparte junto a Adán el jardín de Edén, es decir, lo que se conoce como paraíso. Aquí ambos gozaron de la promesa de existir por siempre y además, privados de lo que hoy se conoce como instintos.

De acuerdo a la Biblia Eva fue tentada por la serpiente y a su vez la mujer tentó a Adán a comer el fruto prohibido del árbol del conocimiento del bien y el mal, producto de esto no sólo se produce el pecado original sino que el pecado como desobediencia hacia las instrucciones de Dios que conlleva a la expulsión del hombre y la mujer del paraíso.

**Cuadro 1: La creación de la mujer en el Génesis y Poema Evas.**

<p><i>“...Luego con la costilla que había sacado del hombre, el Señor Dios formó una mujer y se la presentó al hombre. El hombre exclamó: &lt;¡Esta sí que es hueso de mis huesos Y carne de mi carne! Se llamará Mujer, Porque ha sido sacada del hombre&gt;...”</i> (Génesis 2, 22-23)</p>	<p><i>“...Háganse los peces, los animales, las aves. Multiplíquense y habiten el reino de mis caderas. Háganse las flores y los frutos para simular la fiesta. Hágase el hombre del barro de mi garganta que de la saliva salga a cantar. Hágase la mujer a mi imagen con la divina dulzura del lenguaje.”<sup>41</sup></i></p>
--	---

Roxana plantea otra perspectiva de las cosas en su poemario, primero que todo el hablante lírico encarna la voz femenina puesto que plantea “*Hágase la mujer a mi imagen*” por lo cual ya se contrasta con las Sagradas Escrituras que manifiesta a Dios como un ente masculino y además se invierte el proceso de creación, es decir, primero es la mujer y luego el hombre. También podemos apreciar que el cuerpo de la mujer encarna al territorio que en el Génesis corresponde a la Tierra y el Jardín de Edén, dándole una gran importancia al

<sup>41</sup> Pág. 24. Miranda Rupailaf, Roxana. Seducción de los venenos. LOM Ediciones. Chile, 2008.

cuerpo que en algunas ocasiones es sinónimo de pecado producto de los instintos que genera.

Se puede además inferir que la capacidad creativa del lenguaje escrito es un don propio del género femenino que se opone al don entregado al hombre, el del habla, puesto que es creado del barro de la garganta. De esta forma se entendería que la autora pasa a ser más creíble en la escritura puesto que la Biblia fue creada principalmente por hombres.

## 2. EDITH:

Edith es conocida como la esposa de Lot, en ella se puede manifestar una de las desobediencias hacia las instrucciones de Dios por lo cual pasaría a ser parte del pecado planteado por el discurso judeocristiano. Hablamos sólo de pecado puesto que no alcanza a sentir culpa o ser perdonada producto de su conversión en una columna de sal que le da la muerte. Hasta este momento y tal como sucederá con Dalila no existe el perdón producto de que ambos personajes se encuentran dentro del Antiguo Testamento, lo que quiere decir que Jesucristo no ha llegado todavía a la humanidad para sacrificarse por sus pecados.

**Cuadro 2: La destrucción de Sodoma y Poema Viajes de la esposa de Lot.**

<p><i>“...Después que lo sacaron, uno de ellos dijo: &lt;Huye, si quieres salvar tu vida. No mires hacia atrás, ni te detengas en ningún lugar de la región baja&gt; (...) Entonces el Señor hizo llover sobre Sodoma y Gomorra azufre y fuego que descendían del cielo. Así destruyó esas ciudades y toda la extensión de la región baja, junto con los habitantes de las ciudades y la vegetación del suelo. Y como la mujer de Lot miró hacia atrás, quedó convertida en una columna de sal.” (Génesis 19, 17; 23-26)</i></p>	<p><i>“...No ves que todas las veces me volteo a mirarte y me desahogo en sales al ver el incendio en el que no fui consumida. (...) No miraré hacia atrás cuando me grites. Vuélvete polvo no más Deshaz tu hueso y verás en lo concéntrico del ojo multitudes pasarte por encima...”<sup>42</sup></i></p>
--	---

<sup>42</sup> Pág. 34. Miranda Rupailaf, Roxana. Seducción de los venenos. LOM Ediciones. Chile, 2008.

Si bien la Biblia plantea lo realizado por Edith como una simple desobediencia, Miranda Rupailaf realiza una lectura totalmente diferente. Sodoma y Gomorra han sido destinadas a la destrucción total y Edith ha dejado a alguien entre los escombros, lo cual la lleva a sentimientos encontrados y por ende contradictorios.

En torno a lo anterior se puede plantear que la voz de Edith nos da a conocer la pérdida del amado(a) por el cual llora y a la vez la resignación de su escape. Lo que mueve el voltearse a mirar no es el impulso de insubordinación, es más bien el sentimiento de amor y preocupación por lo que quedó atrás.

### 3. DALILA:

Dalila establece una relación con Sansón bajo un trato hecho con los príncipes de los filisteos, descubrir de donde sacaba sus fuerzas Sansón obteniendo mil cien siclos de plata por cada príncipe si obtiene la respuesta a la pregunta.

Por medio del cariño que siente Sansón por Dalila, esta lo hace confesar y da conocimiento del secreto. La traición cometida transforma a esta mujer en una pecadora puesto que abusa de la confianza y cariño de Sansón para obtener dinero.

**Cuadro 3: Sansón traicionado por Dalila y Poema Dalila.**

<p>“...Dalila comprendió que él le había abierto todo su corazón, y mandó llamar a los príncipes de los filisteos, diciendo &lt;Suban esta vez, porque me ha revelado todo su secreto&gt;. Los príncipes de los filisteos fueron a verla, llevando el dinero convenido. Luego ella durmió a Sansón sobre sus rodillas, y llamó a un hombre, que le cortó las siete trenzas de su cabellera. Así el comenzó a debilitarse y su fuerza se apartó de él...”(Jueces 16,18-19 )</p>	<p>“<b>I.</b> Dalila después de envolverse/ los senos con tu pelo/ clava el puñal en el centro/ de la sangre./ Te envuelve con la sábana,/ te corta a tijeretazos,/ y huye/ satisfecha,/ tal vez, por la victoria/ de ser ella quien abandona la cama. <b>II.</b> Cuando Dalila recordó el nombre/ sólo vio el puñal/ entre las sábanas./ Sólo una flor del ramo de cabellos/ le acarició la espalda/ mientras caminaba/cerrando los ojos/ para evitar el temblor en los pilares.”<sup>43</sup></p>
--	---

<sup>43</sup> Pág. 37. Miranda Rupailaf, Roxana. Seducción de los venenos. LOM Ediciones. Chile, 2008.

La poetisa al igual que con las dos mujeres anteriores reescribe la historia de Dalila, primero que todo le da un tono erótico y la plantea como la autora del corte de los cabellos de Sansón (en la Biblia se habla de que lo realizó un hombre). Además no finaliza la historia de manera brusca sino que le da una continuidad al acto realizado por Dalila, ella huye satisfecha, eso se nos plantea en un primer momento, pero en la segunda parte del poema podemos apreciar que padece una similitud con Sansón, antes de que este último ejerza su venganza: la sensación de oscuridad, ella cerrando los ojos y Sansón producto de su ceguera, la separación los ha llevado a ambos a perder el camino.

#### 4. MARÍA MAGDALENA:

La única mujer del Nuevo Testamento que aparece dentro del poemario de Roxana Miranda es María Magdalena, una prostituta que es enjuiciada públicamente por un grupo de hombres frente a Jesús, y además perdonada por éste último.

María Magdalena es la única mujer dentro de las desarrolladas que al cometer un pecado es perdonada y no castigada. Dentro de la Biblia simboliza el arrepentimiento y la redención producto que cambia su camino de vida una vez que conoce a Jesús, además hace evidente y racional el papel de pecadores que todos los hombres y mujeres que pisan la Tierra poseen.

#### Cuadro 4: La mujer adúltera y Poema María Magdalena.

<p><i>“...dijeron a Jesús: &lt;Maestro, esta mujer ha sido sorprendida en flagrante adulterio. Moisés, en la Ley, nos ordenó apedrear a esta clase de mujeres. Y tú ¿qué dices?&gt;. Decían esto para ponerlo a prueba, a fin de poder acusarlo. Pero Jesús, inclinándose, comenzó a escribir en el suelo con el dedo. Como insistían, se enderezó y les dijo:&lt;El que no tenga pecado, que arroje la primera piedra&gt; ...” (Juan 8, 4-7)</i></p>	<p><i>“...Tienes la piedra en la mano/ y no la lanzas./ Tanto cemento en los ojos/ para abrir la sangre en piel/ escuchando a los vidrios/ en lluvia/ caerse/ a la boca. /Esperando a que lances la piedra/ para cambiarme el color de las esquinas/ en que tengo memoria/ de otros golpes en que tuve reflejos de lo rojo/ y premoniciones de tu mano/ en el aire girando.”<sup>44</sup></i></p>
---	---

<sup>44</sup> Pág. 39. Miranda Rupailaf, Roxana. Seducción de los venenos. LOM Ediciones. Chile, 2008.



Dentro de lo lírico María Magdalena tiene la oportunidad de reflexionar por medio de la voz del hablante sobre la insensibilidad de sus atacantes que se refleja en la dureza de sus ojos, y a la vez muestra a una mujer marcada por la violencia física pero que resiste a los juicios del mundo que la rodea.

Las cuatro mujeres presentadas por la poetisa buscan revertir la historia con la cual han sido relacionadas a lo largo de la evangelización, toman una voz y son capaces de decir lo que sienten en contraste a lo que sucede en la Biblia donde son subordinadas al hombre, participan de la historia de él y además son la encarnación de los pecados, por lo tanto la culpa trasciende al género a lo largo de los años.

Roxana Miranda busca quebrar la maldición del pecado en la mujer, liberar sus acciones del manto de la maldad puesto que considera al instinto parte de la existencia humana. Además de esto busca revertir los efectos de la colonización española en territorio mapuche, puesto que la religión sometió a las mujeres a un orden injusto donde tuvo que alinearse a la figura femenina bíblica, convertirse en una pecadora por sus costumbres y aceptar un rol tradicional que no estaba dentro de su cosmovisión.

La colonización española conquistó las tierras y sigue ejerciendo poder en el territorio por medio de la economía. La religión colonizó el cuerpo, principalmente de la mujer producto de la organización patriarcal que lo rige, territorio íntimo del ser humano imponiendo la vergüenza y la culpabilidad de las acciones por medio del pecado.

Miranda Rupailaf da un respiro, relee las enseñanzas y las reescribe con una fuerte influencia de la cosmovisión mapuche entorno al rol de la mujer dentro de una comunidad, es decir, un ser que tiene voz, siente y ejerce soberanía sobre sus cuerpos y deseos.

### **3.2.2 EROTISMO: ARMA DE REBELDÍA.**

La Biblia como libro Sagrado para la religión Católica que evangelizó a los pueblos originarios presenta a lo largo de su desarrollo varios miramientos hacia la sexualidad del hombre y la mujer. Si bien en algunos fragmentos buscan entregar parámetros para la vida marital y de soltero(a) su lenguaje en algunos casos resulta metafórico y hasta alegórico, lo que produce diferentes interpretaciones.

Lo anterior se evidencia principalmente en el libro “Cantar de los Cantares” que pertenece al Antiguo Testamento. Para algunos el mensaje que transmite este apartado de la Biblia es el de un diálogo amoroso entre una pareja y a la vez la irrupción de coro que actúa como el relator, si bien esta es una interpretación, para los más aferrados a la Iglesia resulta la más rechazada producto de la presencia de un tono fuertemente erótico a lo largo de su desarrollo. Por lo ya dicho es que existe una interpretación alegórica doble, por un lado el diálogo establecido sería entre Dios y su pueblo, y por otro la conversación se llevaría a cabo entre Cristo y la Iglesia.

Las alegoría religiosa de la que se hace mención nos lleva inevitablemente a pensar en los poetas místicos que por medio de sus escritos, que en un primer momento podría parecer erótico, nos describen la búsqueda de Dios por medio de la Fe por lo cual estaríamos frente a un texto religioso, aunque esto no niega las dobles interpretaciones.

Por medio de lo calificado como místico en la Biblia podríamos entender el porqué de la dureza y censura de las costumbres amoratorias de los mapuche por parte de los evangelizadores católicos. Puesto que existirían límites y normas impuestas por Dios y transmitidas al hombre por medio de la Biblia en cuanto a relaciones entre hombres y mujeres, las cuales eran puntos clave para la civilización de la etnia del sur.

Primero que todo y en cuanto a cosmovisión, la Iglesia Católica se encontró con una comunidad que creía en la dualidad de las fuerzas que configuran el mundo que se habita, lo que se oponía fuertemente al rol patriarcal de Dios. Desde este punto y como base podemos apreciar que las creencias diferían fuertemente, lo que llevó a que algunos

rechazaran de manera radical la evangelización, mientras otros la aceptaron parcialmente y finalmente, donde la evangelización fue más violenta y profunda hubo indígenas que aceptaron totalmente las creencias occidentales porque fueron aculturizados.

Pero la idea de este apartado no es centrarse en el proceso evangelizador de los indígenas que se encontraban en el momento de la colonización sino que más bien, centrarse en el impacto de las creencias occidentales en la visión de la sexualidad por parte de las comunidades mapuche, principalmente desde el rol de la mujer. Como ya se explicó anteriormente este elemento social es limitado por algunos y censurado por otros, pero ¿cómo era el desarrollo de la sexualidad en las comunidades mapuches antes de la llegada del winka?

Uno de los etnógrafos nacionales que estudia la etnia mapuche es Ziley Mora<sup>45</sup> quien en su libro “Magia y secretos de la mujer mapuche” plantea que:

*“...la mujer –en la cultura aborígen de Chile– es la que conecta y enlaza mundos. Une el cielo con la tierra: es el “canal de doble entrada”, el “puente”, “pasadizo creador” donde transitan y germinan calidades diversas de energía, el “lugar” donde se amalgaman y cuajan destinos y fenómenos nuevos. No en vano, la palabra “esposa”–kure–literalmente significa “concauidad fecunda por donde se canaliza la energía pura...” (Ziley, 2007)*

La mujer dentro de la cosmovisión mapuche se presenta como un puente entre dos espacios y es por eso que los conocimientos sobre la sexualidad eran parte de la herencia femenina, donde tanto la abuela como la madre transmitían sus conocimientos en el momento en que las niñas se convertían en mujeres. Además de esto la virginidad no era un tema importante como lo plantea posteriormente la iglesia, tanto la mujer como el hombre mapuche poseían experiencia antes del matrimonio que se realizaba alrededor de los 20 años de edad.

La sexualidad y los deseos pertenecían directamente a lo místico, el acto está invadido de magia y está fuertemente vinculado con el entregar y el dar. Existe un pequeño canto que ilustra esta visión que tenían los mapuche.

---

<sup>45</sup> Etnógrafo, educador, filósofo y escritor chileno, especialista en educación intercultural bilingüe y consultor independiente en procesos humanos.

*Tayüliin ka kefapan  
müley ngillatun mu  
nayi – ñayingey  
ka ütrüflongkome  
key ñi tapayu kuriü anay,  
yedomoalu wentepüile<sup>46</sup>*

Es por esto que el erotismo era ennoblecido, siempre y cuando llevara a una experiencia mística y envolvente producto del arte de conducir “*el caballo negro hacia lo alto de la fiesta*”, es por lo anterior que la mujer era responsable del momento amoroso. Allí ella podía preparar filtros amorosos y afrodisiacos, también se habla de la construcción de ciertos “adminículos” para acentuar el goce sexual del hombre.

Es necesario hacer mención que en las comunidades mapuche se practicaba la poligamia, que se daba a lugar de acuerdo a la capacidad económica del hombre. La finalidad principal de tener varias mujeres era producto de que la esposa es un símbolo de prosperidad y suerte no tan sólo para el cacique sino que también para la comunidad.

Toda esta visión sobre la sexualidad fue vetada por la evangelización que juzgó fuertemente las costumbres mapuche calificándolas de pecado y generando la culpa en los indígenas para alcanzar la corrección de los comportamientos sexuales y llegar a una civilización occidentalizada.

El resultado de la evangelización se vuelve evidente en un testimonio entregado por la propia poeta Roxana Miranda, quien plantea lo siguiente:

*“...Los mapuche católicos no hablan sobre lo erótico. No son temas que se traten en la mesa, y menos con una mujer. El rol entre lo femenino y lo masculino está supermarcado, distante lo uno de lo otro. Yo nunca hablé de eso con mi madre, tampoco ella nunca con la suya y menos yo con mi abuela. No hay herencia sexual que se traspase...” (Miranda Rupailaf, 2009)*

---

<sup>46</sup> Traducción: “Ya hay canciones sagradas y gritos de alabanza / en el gran ritual de unión con lo divino; / Por eso está inquieto y pide rienda mi caballo negro, / con el brioso deseo de llevar una mujer / que galope en ancas de mi caballo / hacia lo más alto de esa fiesta.”

La herencia sexual de la cual se habló en tiempos prehispánicos se suprimió con la evangelización en todos aquellos mapuche que abrazaron la fe católica, es por eso que Roxana utiliza la esencia de sus raíces para rebelarse contra la colonización que sufrieron sus antepasados y tomando de la mano al feminismo, reescribe su historia.

El primer elemento erótico presente a lo largo del poemario es la serpiente. Símbolo de la tentación en la religión católica, la poetisa encarna en la serpiente el cuerpo de los amantes unificados que se ponen en contacto en el acto sexual de una manera similar a como la serpiente se desplaza, por medio del roce entre su cuerpo y la tierra.

*“...Frías mis serpientes  
Enrolladas adentro de mi cuerpo.  
Silencio en que me crecen  
Y en que crezco.  
Me enrolló en mis pieles  
Me abrazo la cola  
En los rincones.  
Me trago mi lengua.  
De todos los venenos  
Arde el vientre.”<sup>47</sup>*

La serpiente es reconfigurada en la poesía, representó en un inicio la tentación y ahora hace consciente al ser humano de sus instintos. El hablante lírico no siente el peso de la religión sino que acepta los instintos y reconoce las necesidades sexuales de su cuerpo, rechazando la finalidad reproductiva del sexo.

El segundo elemento que se identifica es el veneno, de antemano se puede relacionar con la serpiente y su característica de defensa. En el caso del poemario representa dos elementos, por un lado el deseo sexual que posee la voz lírica.

*“Ay de las aguas gritando  
adentro de tu lengua  
que es tan adentro  
y tan adentro  
de lo espeso en los temblores*

---

<sup>47</sup> Pág. 44. Miranda Rupailaf, Roxana. Seducción de los venenos. LOM Ediciones. Chile, 2008.

*Mordida en lo íntimo de los venenos  
por el placer gritada  
y derramada  
Ay de las lenguas gritándose  
adentro de tu lengua!... ”<sup>48</sup>*

Además del deseo y posterior consumación del acto sexual, el veneno se puede relacionar con los fluidos masculinos, estos últimos se interpretarían como un veneno puesto que al producirse la fecundación cumpliría con la finalidad reproductiva del acto sexual, lo cual el hablante lírico rechaza y por lo tanto considera el flujo como un envenenamiento del cuerpo femenino.

*“...Sudado pasas  
por donde el ojo  
mantiene lunas deformes.  
Oigo a tus venenos deslizarse  
por el agua (...)  
Ya simula su muerte en el silencio  
Mientras se expande  
El veneno en el vientre de la víctima... ”<sup>49</sup>*

Un tercer elemento es el vuelo, que recuerda el antiguo canto mapuche citado con anterioridad: “...Por eso está inquieto y pide rienda mi caballo negro, / con el brioso deseo de llevar una mujer / que galope en ancas de mi caballo / hacia lo más alto de esa fiesta.”, pero en esta oportunidad es la mujer la que habla directamente del acto sexual y el placer espiritual al que conlleva la unión del hombre y la mujer.

*“Beso carne tuya  
mezclando lo que de sabores  
tenemos/a deseo.  
Huelo la tibieza de tus piernas  
y la proximidad del vuelo.  
Contengo la lengua y la palabra  
que giras mientras entras.  
Lamo ojos tuyos en que verme  
sostenida/en mariposa que se tensa.*

---

<sup>48</sup> Pág. 51. Miranda Rupailaf, Roxana. Seducción de los venenos. LOM Ediciones. Chile, 2008.

<sup>49</sup> Pág. 75. *Ibíd.*

*Siento desprenderse los colores  
en ríos que se salen con sus gritos.  
Subo sobre el fuego para piel  
Acabar en el respiro... ”<sup>50</sup>*

Dentro de este poema se puede apreciar claramente la unión de los cuerpos generado por el deseo que los lleva al acto sexual pero las palabras utilizadas por Roxana Miranda son claves para que lo erótico sea femenino y alegórico, sin caer en lo burdo o grotesco.

Finalmente para lograr el discurso erótico la poetisa utiliza fuertemente dos elementos del cuerpo. Por un lado los ojos que corresponderían al contacto espiritual entre los dos amantes, dándole el misticismo necesario al acto sexual y además, logrando la comunicación entre los dos seres, por otro lado los ojos reflejan todo lo que le sucede a los cuerpos, es decir, son la transparencia de un acto que es calificado por la religión como pecaminoso.

*“...El ojo entra en el ojo  
que penetra  
siendo adentrado también  
y confundido en lo líquido de las visiones(...)  
Sácame los gritos con sus ojos  
Súbeme al relámpago y estállame... ”<sup>51</sup>*

El otro elemento del cuerpo que se encuentra presente es la lengua, este se repite y presenta a lo largo de todo el poemario. En este caso el órgano de los sabores cumple principalmente el rol de ser un puente para transmitir el deseo entre los amantes por medio del beso y de la acción de lamer la piel.

*“...Envuelto en serpientes/ sobre la alfombra.  
Chuparte la sangre hasta silenciar/ los galopes  
Víbora de meterte lengua/ con veneno.  
Me desparramo en tu cama.  
Busco tu lengua en lo oscuro.  
Monto sobre las uvas que abres... ”<sup>52</sup>*

---

<sup>50</sup> Pág. 83. Miranda Rupailaf, Roxana. Seducción de los venenos. LOM Ediciones. Chile, 2008.

<sup>51</sup> Pág. 82. Ibídem.

<sup>52</sup> Pág. 49. Ibídem.

#### **4. SUBJETIVACIÓN POLÍTICA: RECONFIGURACIÓN DE LA REALIDAD DEL POETA Y SU TERRITORIO.**

Aristóteles desde la Antigüedad Clásica plantea que el hombre es un ser político puesto que posee el lenguaje que le permite poner en común lo justo y lo injusto, mientras que por oposición a esto el animal sólo tiene el grito para expresarse. Como analogía a este planteamiento se puede decir que por parte de la cultura y Estado nacional ha existido cierta tendencia por usurpar la palabra y así deslegitimizar la voz del pueblo mapuche, por lo que a su vez la etnia ha sido trasladada al margen de la política.

La política en esta oportunidad se entenderá desde Jacques Rancière, quien la plantea no desde un principio de ejercicio y de lucha por el poder, puesto que desde el punto de vista del filósofo francés la política es ante todo la configuración de cierto espacio específico ocupado por objetos comunes o una comunidad que comparte experiencias, permitiendo de esta manera ser considerados válidos los argumentos entorno a lo que plantean, de esta forma se transforma lo que se puede considerar ruido o grito desde Aristóteles, en un lenguaje perfectamente entendible.

¿Pero cómo configuramos el espacio? Para ello es necesaria la introducción tanto de sujetos como objetos que resultan nuevos a la realidad cotidiana, pero no inventando o creando seres fantásticos sino más bien haciendo visible lo que no lo es, reconfigurando de esta forma la división de lo sensible en el ser, es decir, lo que puede percibir pero omite por cuestiones de selección. De esta manera el ruido de los marginados de la política se vuelve palabra y voz dando a lugar lo que Rancière llama estética de la política puesto que las prácticas literarias, en este caso, permiten intervenir la sensibilidad del lector y reconfigurar su percepción del mundo incluyendo tiempo, espacio, objetos y seres, ya sean de su contexto próximo o lejano.

Desde este punto de partida podemos darnos cuenta que elementos de la poesía de David Aníñir logran tomar poder en la palabra puesto que reconfiguran la realidad producto del planteamiento de una ciudad o espacio en ella que da a conocer la cotidianidad del ser marginal, principalmente del mapuche migrante. Mapurbe configura la espacialidad y las



características temporales del ahora entorno a personajes y situaciones comunes para la comunidad de la periferia, pero que muchas veces el lector no es capaz de visualizar por habitar o no encontrarse próximo a este contexto

*“...Padre, escondiendo tu pena de tierra tras el licor  
caminaste las mañanas heladas enfriándote el sudor  
Somos hijos de los hijos  
somos los nietos de Lautaro tomando la micro  
para servirle a los ricos  
somos parientes del sol y del trueno  
lloviendo sobre la tierra apuñalada...”<sup>53</sup>*

A esto se agrega el poemario de Roxana Miranda quien reescribe la historia de cuatro personajes de la Biblia, reconstruyendo de esta manera la realidad de estas mujeres en pro de dar a conocer un discurso antipatriarcal que se fusiona con las imágenes eróticas de sus poemas que alegorizan el choque del deseo entre lo masculino y lo femenino, de esta forma la poetisa reconfigura un espacio cotidiano en donde el hombre es sinónimo muchas veces de poder y organización social entorno a él.

*“...Cierro los ojos a la música  
de ti.  
Elevo el cuerpo  
y sosiego los venenos.  
Me dejo abrir las pieles  
me ondulo  
en el soplo de tus voces.  
Me hincho las gargantas  
en salivas verde-azules...”<sup>54</sup>*

Además de esto el lenguaje permite ampliar los destinatario extendiendo la reconfiguración del espacio minimizado por las limitaciones puestas por los contradestinatarios. En Aníñir existe la presencia del registro coloquial, palabras en mapudungun y normas periféricas que en alguna ocasión logran ser entendidas por medio de la presencia de un glosario al final del poemario, allí se encuentran frases y palabras

---

<sup>53</sup> Pág. 76. Aníñir, David. Mapurbe. Editorial Pehuén. Chile, 2009.

<sup>54</sup> Pág. 50. Miranda Rupailaf, Roxana. Seducción de los venenos. LOM Ediciones. Chile, 2008.

como: toyo chicharra, pica’o a choro, mapunky, wanglen, entre otros. Por el lado de Roxana no existen palabras en mapudungun intercaladas en su poemario sino que existe un doble registro de cada poema lo que apunta a dos realidades de lectura cumpliendo el desafío de llegar a dos tipos de lectores, por un lado el de las raíces mapuches y hablante natural de la lengua de la gente de la tierra y además, llegando al hispanohablante. Si bien anteriormente, se mencionó que la igualdad discursiva es básicamente imposible producto de la escritura de un poema por parte de dos seres diferentes, el escritor y el traductor, la intención de abarcar más lectores y reconfigurar su realidad, se logra.

*“...Ūnántükunge chi ilómew  
fey ta müzáküniüfe chi kozáy  
ziwíllkünuñiel chazí engü llengá  
Lümüymunge chi üykülechi pu piün  
fey pengélelfe ta apízullzuam  
tüüéchi pu wümáwküleyelu.”<sup>55</sup>*

*“...Muérdete a la carne  
y haz el jugo espeso  
mezclándolo con sal  
Devórate lo frutos en fuego  
y muéstrale el deseo  
A los que duermen.”<sup>56</sup>*

Cuando el arte tiene una visión política se instaura una relación estrecha con la comunidad, puesto que se opone fuertemente al arte por el arte o el arte al servicio de la política como instrumento del Estado o grupos de poder, la estética política permite una trascendencia entre el texto y el lector con su entorno que lo estimula a ser consciente con los temas de interés o conflicto que presenta el escritor, en este caso el poeta, puesto que la existencia de la política para Ranciére se lleva a cabo mientras existan apremios en la configuración de los datos que conforman la sociedad y por lo cual existe la necesidad de establecer una experiencia que resulte alternativa a la cotidiana, liberando de esta forma al sujeto de las relaciones jerárquicas de poder, el predominio de lo racional, entre otros.

Cualquier sujeto político se define como aquel “*que mide la distancia entre la parte del trabajo como función social y la ausencia de parte de quienes lo ejecutan en la definición de lo común de la comunidad*” (Ranciére, 1996). En el caso de Aniñir y Miranda se activa un dispositivo de subjetivación política puesto que ambos escritores se encuentran entre dos partes, una asignada y otra ausente debido a que están entre el pasado y el

<sup>55</sup> Pág. 21. Miranda Rupailaf, Roxana. Seducción de los venenos. LOM Ediciones. Chile, 2008.

<sup>56</sup> Pág. 22. Ibídem.

presente que no se concreta ni proyecta, remitiéndonos siempre a la reconfiguración espacial de la creación literaria como arte.

En un primer momento la subjetivación política resulta un fenómeno paradójico puesto que ve al sujeto como un ser encerrado entre dos tiempos o situaciones puntuales, pero en el caso de los poetas analizados podremos darnos cuenta de un rol de comunicadores y a la vez de “puente” entre dos espacios por lo cual las contradicciones que parecen surgir con la definición de Ranciére serán descartadas lentamente.

Tanto el autor de “Mapurbe” como la autora de “Seducción de los venenos” se encuentran en un espacio común desde el litigio y en este territorio se evidencia un poder tanto de colonización como de marginación con el poeta y la comunidad que representan, por un lado en lo socioeconómico y por otro en lo religioso.

La situación de contraste se puede considerar una de las raíces de producción literaria de Aníñir y Miranda puesto que por un lado ambos crean desde la base de lo que fueron sus antepasados, considerando las costumbres y tradiciones prehispánicas, y lo que ahora son los migrantes de las tierras del sur, muchos descendientes directos mientras que otros resultados de mestizajes en la urbe. La identidad se ha modificado y las situaciones tienen matices de agravarse en cuanto al reconocimiento y posicionamiento legítimo dentro de la sociedad chilena, por parte de las diferentes aristas que componen la experiencia e historia del pueblo mapuche, es decir, considerando tanto a mapuche como mestizos.

Aníñir se encuentra en una urbe que permanentemente es comparada con el sur en cuanto a relaciones y espacio, por ejemplo: el verde v/s el gris o los árboles v/s los edificios. Por lo tanto a pesar de situarse en un lugar puntual reconfigura su espacio entorno al contraste que permite ser consciente del cambio y anhelo por el tiempo pasado o por una dignificación en el presente. Por otro lado Miranda Rupailaf reconfigura su espacio religioso abalanzando sus versos en contra del discurso patriarcal que se arraigó en la cultura mapuche y sus descendientes, en su discurso poético existe el ansia de volver a lo prehispánico en cuanto a cosmovisión y tradiciones, contrarrestando la censura que caló hondo en el pueblo mapuche por medio de la evangelización. Ambos poetas comunican y

reconfiguran estos dos tiempos en sus poemarios desarrollando la subjetivación de lo político.

Otro elemento desarrollado por ambos autores, y que contribuye al desarrollo de este fenómeno, es la posición entre lo que se era y todavía no se es. Por el lado de “Mapurbe” el hablante lírico siente una admiración por la organización y la característica de resistencia guerrera del pueblo mapuche, aparte de la cosmovisión y tradiciones. Lo que se evidencia en los poemas y además de esto la evocación retribuye a la fuerza del presente y la proyección del hablante que ha caído en un sector marginal que lo estigmatiza y lleva a convivir entre las drogas y otros agentes de riesgo, mostrando una debilidad impensable para los ancestros. Por lo tanto la fortaleza de los ancestros marca el camino para los descendientes pero el territorio urbano desequilibra al hablante, existe una desorientación y confusión, el mapuche está en la ciudad pero no se le reconoce un perfil: migrante, ciudadano, mapuche o chileno; está en el limbo.

*“Necesariamente vivo entre los muertos  
gimiendo en el trance  
del sueño y tu despertar,  
en circunstancias tales  
parietales  
pariendo muertos in-vitro  
en los escollos más escondidos de tu verdad  
temiendo de ti  
guarecido en tu calidad ciudadana  
frecuente ignorancia  
en el cortometraje de tu trama...”<sup>57</sup>*

Mientras por el lado de “Seducción de los venenos” el territorio es representado por los cuerpos, principalmente el femenino puesto que el masculino se alía a éste durante la alegoría del acto sexual, es el cuerpo el que se encuentra encerrado entre dos paredes. La primera circunscribe el concepto de pecado y culpa que instaura la iglesia católica con respecto a la sexualidad por lo cual retrae, castiga y prohíbe prácticas en las comunidades mapuche que después son heredadas por las generaciones posteriores. La segunda pared

---

<sup>57</sup> Pág. 63. Aníñir, David. Mapurbe. Editorial Pehuén. Chile, 2009.

plantea directamente la libertad y liberación de la sexualidad, contradiciendo las críticas y doctrinas entregadas a los mapuche por medio de la evangelización y que posteriormente han enseñado a sus hijos (as) y nietos (as).

*“Viajas en mis venas  
retuerces de placer al hueso/ zapateas el estómago  
mientras de sacas el sombrero, y me saluda tu alma  
con sus cuatro dientes.  
El viento te abraza.  
La luna lanza gritos de histeria.  
Tres Marías atónitas  
y unas cuantas fans ardiendo la noche /en el cielo.  
Desnudo/mi deseo se vuelve eufórico  
Y enronquece en sus ganas...”<sup>58</sup>*

En ambos casos los poetas son el puente para conectar dos realidades que permiten reconfigurar el espacio en que se encuentran los que componen su comunidad y por lo mismo es que surge la interrogante ¿qué se es ahora?, porque por medio de los poemarios existiría cierta tendencia a buscar una proyección y cambio en la realidad, pero esto no es concretizado todavía puesto que los poetas sólo son encargados de entregar el mensaje que permite concientizar pero no ejercer fuerza y cambio concreto, por lo cual la realidad del discurso no coincide con el presente, lo que lleva nuevamente al “estar entremedio de...”

De esta forma se puede afirmar que los poetas practican la acción de usurpar la palabra por medio del arte político para demostrar a los lectores todo lo que se les ha negado y a la vez la realidad en la cual están inmersos no tan sólo ellos, sino que muchas veces algunas aristas de sus problemas se cruzan con la de cualquier persona y es que en muchas ocasiones el sentir y el ser no coinciden, se contradicen. En el caso de Aníñir y Miranda Rupailaf, hay un fuerte sentir mapuche a pesar de que puedan ser calificados por mestizos, tanto por la herencia genética como por la realidad cotidiana en que se encuentran inmersos, pero es preciso decir que la subjetivación política también se hace presente entre lo que se es asignado y la ausencia de la parte, en el caso de los poetas son asignados como mestizos pero existe una ausencia de sentirse ciudadanos o parte de la cultura chileno

---

<sup>58</sup> Pág. 27. Miranda Rupailaf, Roxana. Seducción de los venenos. LOM Ediciones. Chile, 2008.

producto de toda una historia de abusos y discriminación, lo que lleva a ser mucho más migrante que ciudadano de una nación, han sido usurpados identitariamente por lo cual la hibridación los lleva a la reconfiguración en conjunto con el espacio, buscar por medio de la palabra una identidad en el presente y proyectarla hacia el futuro.

Es por lo anterior que el discurso poético mapuche vendría siendo una lírica de la revancha contra toda la realidad y el pasado que configura el presente de los mapuche y sus descendientes mestizos.

## CONCLUSIONES

1. Una vez finalizado el desarrollo de los conceptos surge una fuerte duda ¿es adecuada la utilización de hibridación cultural? Producto del conflicto político que se da a lugar entre Estado y comunidad mapuche podría existir una fuerte tendencia a que el panorama nacional se caracterice por una aculturalización de los descendientes de esta etnia y no por una hibridación, producto de la falta de reconocimiento y derechos indígenas en el país, mientras tanto el arte de poetas como David Aníñir y Roxana Miranda Rupailaf serán claves para la concientización de los lectores gracias al contenido político.
2. La urbe como espacio representa una configuración trascendental dentro de la sociedad actual tal como se habló en uno de los capítulos sus huellas históricas se heredan y propagan. El habitante debe ser capaz de hacer suyos los espacios y reconocer la multiculturalidad de la ciudad para que de ninguna manera se repitan episodios que en tiempos anteriores y a una escala mayor significaron el abuso y violencia contra las minorías étnicas.
3. La colonización es un fenómeno permanente, si bien en los inicios de lo que hoy es Latinoamérica fue arrasador e irrespetuoso con los ancestros hoy se muestra silencioso pero igualmente devastador con las culturas y tradiciones, por lo mismo es más peligroso sino existe una concientización y reconocimiento con lo que consideramos propio o ajeno.
4. Además de reconocer la poesía mapuche como política, en ella podemos apreciar y evidenciar un gran reflejo de la realidad de adaptación por parte de sus integrantes en las urbes de Chile, su situación no ha sido fácil y la ciudad los ha marginado en cuanto a su posición dentro de este universo “civilizado”. Paralelo a esto el cambio espacial y cultural no finaliza, existe un cambio permanente que lleva a la reconfiguración de la identidad y el posicionamiento social.
5. Como producto de la falta de políticas gubernamentales, los sin voz usurpan la palabra que se ha encontrado la mayoría de las veces al servicio del poder o las instituciones tanto públicas como privadas permitiéndoles comunicar su situación a los que se apartan de su comunidad próxima, pero hasta el momento la palabra no ha cumplido un ejercicio de cambio por lo cual ha llevado al poeta a estar entre dos espacios que ha tenido el valor de aliar y reconfigurar. A pesar de encontrarse en una especie de limbo social, el mapuche y sus descendientes se encuentran resistiendo por su cultura y tradiciones puesto que la permanencia permitirá la acción concreta.

6. La poesía mapuche encarna la voz a los desplazados, primeramente a su pueblo y sus herederos, en segundo lugar a figuras como la de la mujer. Ambos sujetos se han visto minimizados socialmente por los que velan en pro del ejercicio del poder patriarcal y la violencia. En los poemarios analizados se evidencia una caracterización profunda y admirable hacia el mapuche de Wallmapu y el mapuche de hormigón como seres que provienen de una misma raíz y comparten un imaginario único, además la mujer es reconocida como un ser importante dentro de la herencia cultural y tradicional, su rol fue único dentro del tiempo prehispánico y en la actualidad se busca su reposicionamiento por medio de la palabra.
7. Se debe destacar el rol de los textos concientizadores por sobre los politizados puesto que los primeros permiten la apertura de la sensibilidad de los lectores con una causa que pueden llegar a considerar justas y pertinentes. Por otro lado los textos politizados ayudan a respaldar entes de poder, como son los partidos políticos o gobiernos, por lo cual engruesan el desarrollo de jerarquías y relaciones asimétricas en los participantes y lectores.
8. En ambos escritores existe un elemento crucial que permite darle más fuerza al discurso político en cuanto a lo religioso, esto es la intertextualidad. En el caso de Aníñir usando rezos u oraciones permanentes en los oficios religiosos y por otro lado Miranda Rupailaf con la presencia de mujeres que surgen directamente desde la Biblia. En los dos casos la crítica resulta mucho más impactante para el lector puesto que irrumpen en cosas que para algunos se consideran sagradas y por ende inmodificables.
  - 8.1 En el caso de Roxana Miranda Rupailaf el elemento intertextual con lo religioso resulta sumamente crucial puesto que si no se desarrollara en su poesía, esta pasaría a ser solamente erótica perdiendo el sentido de denuncia y crítica.
9. En cuanto a la subjetivación política de los poetas se produce un fenómeno diferente en cada cual producto del sentido en que se proyectan.
  - 9.1 David Aníñir proyecta su poesía hacia el futuro buscando que la ausencia de la parte se concrete, es decir, acepta la urbe como su espacio y espera una reconfiguración real (y no por medio de las letras) para sus pares en cuanto a derechos y reconocimientos. El poeta no busca volver al pasado, sino que ve el imaginario colectivo como un alimento de esperanza y admiración.
  - 9.2 Roxana Miranda Rupailaf proyecta su poesía hacia el pasado, busca volver a lo que se era en cuanto a libertad. Muchos de los que pertenecen al pueblo mapuche



aceptaron la fe católica y dejaron a un lado la cosmovisión de su pueblo, configurando su vida en torno a conceptos como el pecado, la culpa y el perdón que llevaron a los sujetos a oprimirse y desligarse de la libertad que los caracterizaba.

10. Lo paradójico de la subjetivación política se disipa cuando los lectores se hacen conscientes de la situación de los poetas, una encrucijada entre tiempos y culturas diferentes en donde los escritores no buscan elegir una y descartar otra sino que más bien darles una verdadera hibridación para alcanzar el equilibrio en que sus antepasados vivieron pero para llegar a esto se necesitan hacer las denuncias por medio de la palabra para llegar así a un estado reconocedor y verdaderamente intercultural.
11. A pesar de los años y los cambios que ha experimentado la comunidad mapuche que vive en Chile, es admirable la resistencia cultural y tradicional que se comparte y arraiga tanto en descendientes directos como en descendientes mestizos. El sentido de identificación y autoadscripción permite romper cualquier teoría científica que busca regir el comportamiento o destino de una etnia, y aquí es donde tanto la literatura como otras artes cumplen un rol trascendental en la difusión y concientización de masas.

## **BIBLIOGRAFÍA:**

- Aníñir, David. Mapurbe. Editorial Pehuén. Chile, 2009.
- Comte, Augusto. Curso de filosofía positiva. Ediciones Folio S.A. España, 2001.
- Eytel, Guido. Casas en el agua. Editorial LOM. Chile, 1997.
- Miranda Rupailaf, Roxana. Seducción de los venenos. LOM Ediciones. Chile, 2008.
- García Canclini, Néstor. Culturas Híbridas: Estrategias para entrar y salir de la modernidad. Editorial Grijalbo. México, 1990.
- La Biblia: El libro del pueblo de Dios. Ediciones San Pablo. Argentina, 2000.
- Ranciére, Jacques. Sobre políticas estéticas. Edición Universidad Autónoma de Barcelona. España, 2005.
- Riedemann Clemente y Arellano Claudia. Suralidad, Antropología poética del sur de Chile. Editorial Kultrún. Chile, 2012.
- Sepúlveda Eriz, Magda. Chile urbano: la ciudad en la literatura y el cine. Editorial cuarto propio. Chile, 2013.
- Sierra, Malú. Mapuche gente de la tierra. Editorial Sudamericana. Chile, 1992.
- Ziley, Mora. Magia y secretos de la mujer mapuche. Uqbar Ediciones. Chile, 2007.

## WEB-GRAFÍA:

- CARRASCO, IVÁN. POESÍA MAPUCHE ETNOCULTURAL  
Disponible en:  
[http://analesliteraturachilena.cl/wp-content/uploads/2011/05/a1\\_13.pdf](http://analesliteraturachilena.cl/wp-content/uploads/2011/05/a1_13.pdf)  
Visitada por última vez: 25 de julio
- CARRASCO, HUGO. INTRODUCCIÓN A LA POESÍA MAPUCHE  
Disponible en:  
<http://www.lapetus.uchile.cl/lapetus/archivos/1269972879Introduccionalapoesiamapuche.pdf>  
Visitado por última vez: 26 de julio
- CARRASCO, HUGO. RASGOS IDENTITARIOS DE LA POESÍA MAPUCHE ACTUAL  
Disponible en:  
<http://www.revistaliteratura.uchile.cl/index.php/RCL/article/viewFile/1672/1546>  
Visitada por última vez: 26 de julio
- DE FRIEDEMANN, NINA S. DE LA TRADICIÓN ORAL A LA ETNOLITERATURA  
Disponible en: [http://www.lacult.org/docc/oralidad\\_10\\_19-27-de-la-tradicion-oral.pdf](http://www.lacult.org/docc/oralidad_10_19-27-de-la-tradicion-oral.pdf)  
Visitado por última vez: 26 de julio
- FALABELLA LUCO, SOLEDAD. ORALIDAD, ESCRITURA, PERFORMANCE Y EROTISMO EN LA POESÍA DE ROXANA MIRANDA RUPAILAF: TRADICIÓN Y RUPTURA EN LA ESCRITURA DE MUJERES.  
Disponible en:  
<http://www.revistas.uchile.cl/index.php/NO/article/viewFile/12297/12621>  
Visitado por última vez: 13 de octubre.
- GIMENEZ, GILBERTO. TERRITORIO, CULTURA E IDENTIDADES.  
Disponible en:  
<http://www.mexicanosdisenando.org.mx/WebMaster/Articulos/GG.Territorio.pdf>  
Visitado por última vez: 10 de octubre.
- GÓMEZ SALINAS, CARLOS. DAVID ANIÑIR Y LA IDENTIDAD “MAPURBE”.  
Disponible en:  
<http://es.scribd.com/doc/101369106/David-Aninir-y-la-identidad-mapurbe>  
Visitado por última vez: 16 de octubre.

- HUENÚN, JAIME LUIS. PRESENCIA FEMENINA EN LA POESÍA MAPUCHE ACTUAL.

Disponible en:

[http://www.archivochile.com/Pueblos\\_originarios/cultura\\_tradi/POcultradi0002.pdf](http://www.archivochile.com/Pueblos_originarios/cultura_tradi/POcultradi0002.pdf)

Visitado por última vez: 13 de octubre.

- MALDONADO RIVERA, CLAUDIO. ANTROPOFAGIA SÍGNICA EN EL DISCURSO POÉTICO DE DAVID ANIÑIR.

Disponible en:

[http://www.scielo.cl/scielo.php?pid=S0071-17132011000200006&script=sci\\_arttext](http://www.scielo.cl/scielo.php?pid=S0071-17132011000200006&script=sci_arttext)

Visitado por última vez: 13 de octubre.

- MERINO, M. EUGENIO. EL DISCURSO “WEWPIN” EN LA ETNOLITERATURA MAPUCHE

Disponible en: <http://www.onomazein.net/4/discurso.pdf>

Visitado por última vez: 26 de julio

- MORA CURRÍAO, MARIBEL. POESÍA MAPUCHE: LA INSTALACIÓN DE UNA MISMIIDAD ÉTNICA EN LA LITERATURA CHILENA.

Disponible en:

<http://acontracorriente.chass.ncsu.edu/index.php/acontracorriente/article/download/SuppFile/699/78>

Visitado por última vez: 10 de julio.

- MORAGA, FERNANDA. A PROPÓSITO DE LA “DIFERENCIA”: POESÍA DE MUJERES MAPUCHE.

Disponible en:

<http://www.readcube.com/articles/10.4067/S0718-22952009000100011?locale=en>

Visitado por última vez: 24 de septiembre.

- RODRÍGUEZ MONARCA, CLAUDIA. *WEUPÛFES Y MACHIS*: CANON, GÉNERO Y ESCRITURA EN LA POESÍA MAPUCHE ACTUAL

Disponible en:

[http://www.scielo.cl/scielo.php?pid=S0071-17132005000100011&script=sci\\_arttext](http://www.scielo.cl/scielo.php?pid=S0071-17132005000100011&script=sci_arttext)

Visitado por última vez: 26 de julio

- RUÍZ RODRÍGUEZ, CARLOS. SÍNTESIS HISTÓRICA DEL PUEBLO MAPUCHE

Disponible en: <http://www.rebellion.org/docs/74335.pdf>

Visitada por última vez: 24 de Julio

- SALAZAR, ANDREA. LA ORALIDAD EN LA POESÍA MAPUCHE ACTUAL

Disponible en:

<http://www.cyberhumanitatis.uchile.cl/index.php/RCH/article/viewFile/8372/8167>

Visitado por última vez: 26 de julio

- SALES SALVADOR, DORA. LA ETNOLITERATURA DE JOSÉ MARÍA ARGUEDAS: MIGRACIÓN INDÍGENA Y BABELIZACIÓN DE LA CIUDAD EN *EL ZORRO DE ARRIBA Y EL ZORRO DE ABAJO*

Disponible en:

<http://rdtp.revistas.csic.es/index.php/rdtp/article/download/121/122>

Visitado por última vez: 26 de julio

